

---

**VERB-PARTIKEL -KONSTRUKTIONEN IM DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN.**  
**Eine kontrastive Analyse von Übersetzungen der *aus*-Verben in Ingo Schulzes**  
***33 Augenblicke des Glücks.***

Heidi Liukko  
Universität Tampere  
Institut für Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften  
Deutsche Sprache und Kultur  
Pro-Gradu-Arbeit  
Mai 2012

---

Tampereen yliopisto  
Saksan kieli ja kulttuuri  
Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

LIUKKO, HEIDI: Verb-Partikel -Konstruktionen im Deutschen und Englischen. Eine kontrastive Analyse von Übersetzungen der *aus*-Verben in Ingo Schulzes *33 Augenblicke des Glücks*.

Sivuaineen pro gradu -tutkielma, 40 s. + 5 liites.  
Toukokuu 2012

---

Tämän sivuainetutkielman tavoitteena on tarkastella saksan- ja englannin kielen moniosaisia verbejä, jotka koostuvat verbin ja partikkelin yhdistelmästä. Saksan kielessä verbi-partikkeli-kombinaatiot esiintyvät pääosin prefiksiverbeinä, englannin kielessä fraasiverbeinä. Työn tavoitteena on kuvata, millaisia vastineita saksan kielen *aus*-verbit saavat englannissa, ja vertailla näiden morfologiaa ja semantiikkaa keskenään. Aineistona toimivat Ingo Schulzen saksankielinen romaani *33 Augenblicke des Glücks* sekä kirjan englanninkielinen käännös *33 Moments of Happiness*.

Saksan- ja englannin kielen yhteisestä alkuperästä sekä kielten sanastollisista ja rakenteellisista yhtäläisyyksistä johtuen voidaan olettaa, että *aus*-verbeillä ja niiden käännöksillä on huomattavia morfologisia ja leksikaalis-semanttisia yhteyksiä. Oletettavaa on myös, että monet *aus*-verbeistä on käännetty englannin kielelle sille ominaisin fraasiverbein, jotka vastaavat osin rakenteellisesti saksan prefiksiverbejä.

Työn teoriaosassa valotetaan aluksi saksan ja englannin kielten historiaa sekä niiden yhteisiä alkujuuria. Sanamuodostusta kuvataan lyhyesti; tämän jälkeen keskitytään saksan ja englannin kielten erilaisiin verbinmuodostustapoihin, sekä määritellään partikkeleiden *aus* ja *out* lokaaliset ja perfektiiviset funktiot, ja kuvataan näiden osuutta verbinmuodostuksessa. Lopuksi kerrotaan yleisesti kontrastiivisesta kielitieteestä sekä työssä käytettävistä menetelmistä ja materiaalista.

Työn empiirinen osa koostuu tulosten raportoinnista ja analyysistä. Ensiksi kuvataan saksan *aus*-verbien englanninkielisten vastineiden verbityyppäjä, ts. kuinka suuri osa verbeistä on käännetty mm. fraasi- ja prefiksiverbeinä. Toiseksi kuvataan verbien ekvivalenssisuhteita: *aus*-verbit on jaoteltu niiden kompleksisuuden perusteella eri alaluokkiin, joissa saksan- ja englanninkielisten verbien rakennetta ja semantiikkaa verrataan toisiinsa. Lopuksi tarkastellaan materiaalisissa esiintyviä muita sanaluokkia, jotka sisältävät prefiksin *aus*-, ja näistä saatuja tuloksia verrataan *aus*-verbien kanssa.

Tutkimuksen tulokset osoittavat saksan ja englannin kielten huomattavat yhtäläisyydet verbinmuodostuksessa. Puolet *aus*-verbeistä kääntyi englanniksi fraasiverbeinä ja osa prefiksiverbeinä. Kävi myös ilmi, että suurimmalla osalla erilaisista *aus*-verbeistä oli morfologisesti ja semanttisesti joko täysin tai osittain vastaava englanninkielinen käännös. Lokaalisilla *aus*-verbeillä oli taipumus kääntyä englanniksi fraasiverbillä, joka sisälsi partikkelin *out*, perfektiiviset *aus*-verbit puolestaan saivat vastineekseen fraasiverbin *off* partikkelilla. Myös erot eri sanaluokkien välillä olivat merkittävät: *aus*-verbit osoittivat enemmän morfosemanttisia yhtenevyyksiä englanninkielisten vastineidensa kanssa kuin *aus*-substantiivit, -adjektiivit ja -adverbit.

ASIASANAT: kontrastiivinen lingvistiikka, prefiksi- ja partikkeliverbit, saksan- ja englannin kielen verbinmuodostus

---

# Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	1
2	Zur Geschichte der deutschen und englischen Sprache.....	3
3	Wortbildung: allgemeine Charakteristika.....	4
4	Verbbildung im Deutschen.....	5
4.1	Präfixe und Präfixverben.....	6
4.2	Partikeln und Partikelverben.....	7
5	Verbbildung im Englischen.....	8
5.1	Präfigierung.....	8
5.2	Verb-Partikel-Kombinationen.....	9
5.2.1	<i>Phrasal verbs</i> und <i>prepositional verbs</i> .....	9
5.2.2	<i>Phrasal-prepositional verbs</i> .....	10
6	Kategorisierung der Partikeln <i>aus</i> und <i>out</i> .....	10
6.1	Zum Status der Präpositionen <i>aus</i> und <i>out</i> .....	10
6.2	Das Präfix <i>aus</i> -.....	11
6.2.1	Wortbedeutung ‚lokal, relational‘.....	12
6.2.2	Wortbedeutung ‚perfektiv‘.....	12
6.2.3	<i>hinaus</i> und <i>heraus</i> .....	13
6.3	Das Präfix <i>out</i> -.....	14
7	Kontrastive Analyse und methodische Grundlagen.....	15
8	Material.....	16
9	Ergebnisse.....	17
9.1	Verbarten der englischen Entsprechungen.....	18
9.1.1	Simplizische <i>aus</i> -Verben.....	18
9.1.1.1	<i>Phrasal verbs</i> .....	19
9.1.1.2	Präfixverben.....	20
9.1.1.3	Andere Verbarten.....	20
9.1.2	<i>heraus</i> - und <i>hinaus</i> -Verben.....	21
9.1.2.1	<i>Phrasal verbs</i> .....	21
9.1.2.2	Präfixverben.....	22
9.1.2.3	Andere Verbarten.....	22
9.2	Äquivalenzbeziehungen.....	23
9.2.1	Kategorisierung der Befunde.....	23
9.2.2	Entsprechungstypen der Äquivalente.....	23
9.2.3	Entsprechungen simplizischer <i>aus</i> -Verben.....	24
9.2.3.1	Totale Äquivalenz: Typ AB.....	25

---

9.2.3.2	Partielle Äquivalenz: Typen A und B.....	27
9.2.3.3	Andere lexikalische Entsprechungen (Typ C) und Nulläquivalenz (Typ $\emptyset$ ) .....	28
9.2.4	Entsprechungen der <i>heraus</i> - und <i>hinaus</i> -Verben.....	29
9.2.4.1	Totale Äquivalenz: Typ AB .....	30
9.2.4.2	Partielle Äquivalenz: Typen A und B.....	31
9.2.4.3	Andere lexikalische Entsprechungen (Typ C).....	31
9.2.5	Komplexe <i>aus</i> -Verben .....	32
9.3	Bemerkungen zu den anderen Wortklassen mit der Partikel <i>aus</i> - .....	32
9.3.1	<i>Aus</i> -Substantive.....	33
9.3.2	<i>Aus</i> -Adjektive und -Adverbien .....	35
10	Zusammenfassung und Diskussion.....	37
	Literaturverzeichnis .....	39
	Anhänge .....	41

---

# 1 Einleitung

Deutsch und Englisch gehören zu derselben Sprachfamilie und sind also verwandte Sprachen. Wegen des gemeinsamen Ursprungs und ihrer engen Verwandtschaftsbeziehung teilen sie viele Ähnlichkeiten miteinander, insbesondere in den Bereichen von Wortschatz und Struktur. Einer von diesen Bezugspunkten ist das häufige Kombinieren von Verben und Partikeln (Verb-Partikel-Kombinationen, VPKs). Besonders im Deutschen ist die Zahl von Präfix- und Partikelverben wie *ver-stehen* und *auf-geben* enorm, im Englischen dagegen finden *phrasal* und *prepositional verbs* wie *take on* und *give out* besonders in der gesprochenen Sprache häufig Verwendung.

Eine kurze Untersuchung zeigt, dass die VPKs in beiden Sprachen nicht nur morphologisch ähnlich sind, sondern einander teilweise auch lexikalisch-semantic entsprechen. Z.B. im Wortpaar *ausgehen – go out* weisen beide Sprachen sowohl dasselbe Verb (*gehen – go*) als auch dieselbe Präposition (*aus – out*) in derselben Bedeutung auf. Das gilt auch für die Wortpaare *aufgeben – give up*, *einkaufen – buy in* und *aufwachsen – grow up*, wo es den deutschen Präfixen entsprechende Adverbien im Englischen gibt. Der auffallendste Unterschied zwischen den deutschen und englischen VPKs liegt darin, dass während im Deutschen das Präfix/die Partikel vor dem Verb steht und dieses damit zusammengesetzt ist, sie im Englischen nach dem Verb und immer von ihm getrennt steht. Sprachhistorische Untersuchungen zeigen, dass die VPKs im Englischen früher wie im Deutschen aufgebaut waren und die Partikeln erst im Laufe der Zeit zum Ende hin verschoben wurden.

Syntax und Semantik von deutschen Präfix- und Partikelverben sind schon viel untersucht worden (Dehé 2002; Fleischer und Barz 1992; Kolehmainen 2005), ebenso wie die der englischen *phrasal verbs*, zu denen es z.B. zahlreiche Wörterbücher gibt. Kontrastive Untersuchungen vom Deutschen und Englischen gibt es in diesem Bereich dagegen überraschend wenig, und die meisten konzentrieren sich auf die unterschiedlichen syntaktischen Eigenschaften der Verben. Im Bereich der finnischen Germanistikstudien beschäftigen sich die Untersuchungen vorwiegend mit den morphologischen Unterschieden der deutschen und finnischen Verben; im Finnischen findet man kaum formale Entsprechungen für die deutschen Präfixverben (Kolehmainen und Savolainen 2007; Vinkka 2002).

Das Ziel dieser Arbeit ist zu untersuchen, welche Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede es zwischen den deutschen und englischen VPKs gibt. Dies wird hauptsächlich im Rahmen der deutschen und englischen Sprachgeschichte und Verbbildungsverfahren in den Kapiteln 2–6 präsentiert. Die eigentliche Untersuchung besteht darin, die in einem Roman ausgewählten deutschen VPKs mit ihren englischen Entsprechungen in dessen Übersetzung zu vergleichen. Um das zu erforschende Gebiet der zahlreichen VPKs etwas einzuschränken, sind hier die Verben mit der Partikel *aus-* als Forschungsgegenstand gewählt worden. Diese Partikel weist im Zusammenhang mit Verben eine relativ begrenzte Semantik auf (siehe Kapitel 6.2), deren Funktion sich problemlos im Deutschen und Englischen bestimmen lässt. Die wichtigsten

---

Forschungsfragen, die in Bezug auf die Analyse des Materials beantwortet werden sollen, sind: Was für Entsprechungen finden die deutschen *aus*-Verben im Englischen, bzw. wie viele sind davon z.B. als *phrasal* oder *prepositional verbs* ins Englische übersetzt worden? Außerdem wird insbesondere auf die verschiedenen Äquivalenzbeziehungen zwischen den VPKs in beiden Sprachen abgestellt. Inwieweit entsprechen die Verben einander teilweise oder im Ganzen in morphostruktureller und lexikalisch-semantischer Hinsicht? In dieser kontrastiven Analyse werden die deutschen *aus*-Verben in *33 Augenblicke des Glücks*, einem Roman von Ingo Schulze, mit ihren Entsprechungen in der englischen Übersetzung unter dem Titel *33 Moments of Happiness* verglichen. Ingo Schulze ist ein deutscher Gegenwartsschriftsteller, dessen Schreibstil sich nicht sonderlich vom normalen Sprachgebrauch unterscheidet. Seinen Text könnte man als normalsprachlich mit umgangssprachlichen Einschlägen bezeichnen. Folglich kann man behaupten, dass das schriftliche Material in seinem Roman einen angemessenen Ausgangspunkt für diese Untersuchung bietet.

Wegen des gemeinsamen sprachlichen Erbes und der wechselseitigen Beziehungen zwischen dem Deutschen und dem Englischen kann man erwarten, dass die VPKs in beiden Sprachen einander zum größten Teil morphostrukturell total entsprechen. Die Entwicklung des Englischen ist außerdem von mehreren Sprachen beeinflusst worden, was annehmen lässt, dass es im Englischen mehrere Affixe gibt, um die semantischen Aspekte des deutschen Präfixes *aus*- zu markieren.

Die Arbeit fällt in den Bereich der kontrastiven Linguistik, deren Leistungen am deutlichsten im Fremdsprachenunterricht genutzt werden können. Über strukturelle Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten Bescheid zu wissen kann v.a. Interferenzfehler deutlich begrenzen und zu besseren Sprachkenntnissen führen. Besonders im Tertiärsprachenunterricht, wo weitere Fremdsprachen durch strukturellen Vergleich mit anderen Sprachen unterrichtet werden können, sind die Ergebnisse der vergleichenden Sprachwissenschaft von großer Bedeutung.

In der vorliegenden Arbeit werden zunächst die theoretischen Grundlagen für die Untersuchung dargestellt. Kapitel 2 erläutert die sprachhistorischen Hintergründe für die deutschen und englischen VPKs, wovon Annahmen für den empirischen Teil der Arbeit und die Ergebnisse abgeleitet werden können. Danach werden die deutsche und englische Wort- und Verbbildung beschrieben, um den Leser mit dem Forschungsgegenstand und den linguistischen Begriffen vertraut zu machen (Kapitel 3–5). Kapitel 6 bietet einen Einblick in den Status der Partikeln und Präfixe *aus* und *out*, was zum Teil zur Differenzierung der Befunde beiträgt. In Kapitel 7 und 8 werden die Grundlagen kontrastiver Linguistik und die in der Untersuchung verwendeten Methoden und das Material vorgestellt. Der empirische Teil der Arbeit besteht im Ganzen aus dem Kapitel 9, wo die Ergebnisse der Analyse dargestellt werden. Die Analyse verläuft auf unterschiedlichen Ebenen, wo u.a. die Lokalität und Perfektivität der *aus*-Verben und die Arten ihrer englischen Entsprechungen behandelt werden. Vor allem werden die unterschiedlichen Äquivalenzbeziehungen der Befunde beschrieben, nach denen sie in unterschiedliche Subtypen kategorisiert werden. Die vielschichtige Gliederung von Kapitel 9 wird noch ausführlicher am Anfang des Kapitels erklärt.

---

## 2 Zur Geschichte der deutschen und englischen Sprache

Die Geschichte der deutschen und der englischen Sprache geht auf denselben Ursprung zurück. Beide gehören zur indoeuropäischen Sprachfamilie und darin neben Holländisch und Friesisch zur westgermanischen Sprachgruppe. Die Auseinanderentwicklung dieser Sprachgruppe begann durch anderweitigen Sprachkontakt und Wanderbewegungen im 6.-7. Jh., wonach es u.a. zwischen Althochdeutsch und Altenglisch zu unterscheiden gilt. Folglich teilt Deutsch sein sprachliches Erbe bezüglich des Wortschatzes, der grammatischen Struktur und der Entwicklungstendenzen mit dem Englischen und den anderen westgermanischen Sprachen (Stedje 2007, 47-8, 75; Hoad 2006, 20, 25).

Während sich das Deutsche in seinen früheren Entwicklungsphasen relativ unabhängig von anderen Sprachen entwickelt hat, haben zur sprachlichen Evolution des Englischen drei Sprachen ihren Beitrag geleistet, nämlich Latein, Nordisch und Französisch (Townend 2006, 63). Dies ist besonders im Wortschatz zu sehen: Das Englische ist reich an Synonymen, und manchmal können sogar drei verschiedene Wörter für denselben Gegenstand verwendet werden, die aus unterschiedlichen Ursprüngen stammen. So ein Triplet ist z.B. *kingly* (Angelsächsisch) – *royal* (Französisch) – *regal* (Latein). Außerdem enthält das Englische eine Reihe von fremden Morphemen, wie z.B. die aus dem Lateinischen stammenden Präelemente *de-*, *dis-*, *ex-* und *re-* (Pyles 1971, 283).

Präelemente (Präfixe) sind auch im Deutschen sehr üblich und sind insbesondere im Bereich der Verbbildung produktiv. Sie können die Bedeutung des Stammwortes drastisch verändern, was z.B. in den VPKs *auf-geben*, *ein-gehen*, *ver-stehen* und *zer-brechen* deutlich zu erkennen ist. Im Englischen sind präfigierte Verben keine Seltenheit, üblicher sind allerdings *phrasal* und *prepositional verbs*. Sie sind Kombinationen aus Verben und unabhängigen Partikeln, die im Gegensatz zu den deutschen VPKs am Ende des Erstglieds stehen.

Die unterschiedliche morphologische Organisation von Verben und Partikeln im Deutschen und Englischen lässt sich sprachhistorisch begründen. Hiltunen erklärt in seiner umfangreichen Untersuchung zu den englischen VPKs, dass die Ordnung von Elementen wie *up* und *with* vor dem Verb besonders im Altenglischen viel häufiger als heute war (1983, 5, 25). Auch konnten viele Adverbien im Altenglischen entweder zusammen mit dem Verb oder getrennt von ihm auftreten. Das ähnelt dem System mit den deutschen Präfixen *an-*, *durch-*, *über-*, *um-* und *unter*, die entweder ungetrennt oder getrennt vom Verb auftreten können, aber auch alleine als Präpositionen. Vom Verbstamm untrennbare Präfixe waren im Altenglischen einerseits gebundene Morpheme wie *a-* und *ge-*, andererseits freie Morpheme wie *for* und *under*, die auch alleine auftreten konnten. Beide Gruppen findet man im Englischen noch heute, aber diejenigen Kombinationen mit gebundenen Morphemen sind grundsätzlich durch ausländische Präfixe, diejenigen mit unabhängigen Partikeln dagegen durch Lehnwörter ersetzt worden (Hiltunen 1983, 25).

Aus dieser Einführung in die Sprachgeschichte lässt sich ableiten, dass die deutschen und englischen VPKs gewisse Gemeinsamkeiten haben. Nicht nur die Struktur der VPKs, sondern auch die Form und Semantik der Elemente bei diesen Verben ähneln sich in beiden Sprachen sehr. Der auffallendste Unterschied besteht darin, dass im Deutschen die Präfixe mit dem Verb verbunden sind, im Englischen die Partikeln dagegen nach dem Verb und getrennt von ihm auftreten. In den folgenden Kapiteln wird auf die Wort- und Verbbildungsverfahren im Deutschen und Englischen näher eingegangen, insbesondere auf die Präfigierung.

### 3 Wortbildung: allgemeine Charakteristika

Wortbildung ist die Produktion von neuen Wörtern mit Hilfe des schon vorhandenen Sprachmaterials (Fleischer und Barz 1992, 5). Wegen desselben Ursprungs sind die Wortbildungsverfahren im Deutschen und Englischen sehr ähnlich, wobei dies die üblichsten Verfahren sind:

- Komposition (Zusammensetzung von zwei Wörtern, *Bio-gas*),
- Wortkreuzung (eng. *banana-toffee pie* → *banoffee pie*),
- Kurzwortbildung (eng. *perambulator* → *pram*),
- Rückbildung (dt. *Mürre* ← *mürrisch*),
- Konversion, das Verändern der Wortklasse (*verändern* → *das Verändern*)  
und
- Derivation (Fleischer und Barz 1992, 47–52).

Unter Derivation versteht man die Ableitung von Wörtern vom Wortstamm mit Hilfe von Affixen. Affixe sind gebundene Morpheme, die nur zusammengesetzt mit einem anderen Wort bzw. mit einem freien Basismorphem auftreten können. Zusammen mit dem Wortstamm sind sie Träger der lexikalischen Bedeutung des Wortes, und außerdem verändern sie oft die syntaktischen Eigenschaften des neuen Wortbildungsprodukts. Das ist besonders bei Verben nachvollziehbar, deren Valenz leicht durch Präfixe beeinflusst wird, wie im Falle der synonymen *antworten* – *beantworten* (*auf eine Frage antworten* aber *eine Frage beantworten*). Affixe werden weiter in Präfixe (dt. *ver-stehen*; eng. *re-assure*) und nach dem Wort stehende Suffixe (dt. *Bild-ung*; eng. *eat-able*) gegliedert (Fleischer und Barz 1992, 25–26, 45–46).

Die deutlich bedeutendsten Wortbildungsverfahren im Deutschen sind Komposition und Derivation. Jedoch sind die Verfahren im Allgemeinen unterschiedlich zwischen verschiedenen Wortklassen: z.B. werden Substantive im Deutschen am häufigsten durch Zusammensetzung und Suffigierung gebildet, die Verbbildung dagegen ist durchaus von Präfigierung geprägt. Im Englischen spielt Derivation auch eine große Rolle: Durch Suffigierung werden besonders Substantive von anderen Wortklassen mit Endungen wie *-age*, *-er*, *-ing*, usw. abgeleitet, sie ist aber auch bei anderen Wortklassen produktiv. Präfigierung dagegen ist im Englischen nicht so üblich wie im Deutschen, zumindest die Präfigierung von Verben. Das deutlich produktivste



Wortbildungsverfahren im Englischen ist Konversion. Es gibt keine Begrenzungen, welche Wortbildungsprodukte (Zusammensetzungen, Derivate, Wortkreuzungen) oder Wortklassen (Verbe, Adjektive, Substantive, Adverbien) in eine andere Wortklasse konvergiert werden dürfen (Bauer 1985, 226).

Die Direktionalität der Konversion von einer Ausgangswortklasse zu einer anderen Wortklasse ist nicht immer leicht zu bestimmen. Plag (2003, 108–9) schlägt hier verschiedene Verfahren vor, um sie herauszufinden. Z.B. im Falle von einem Verb und einem Substantiv kann man erstens sprachgeschichtlich untersuchen, was zuerst benutzt worden ist. Zweitens kann man die Direktionalität vom Komplexitätsgrad des Wortes ableiten: Plag nennt als Beispiel das Substantiv *bottle* („Flasche“) und das Verb *to bottle* („in Flaschen abfüllen“) wo das letztgenannte semantisch komplexer ist und daher vom Substantiv konvergiert sein muss. Außerdem gibt es, wie Plag hinzufügt, den Akt der Abfüllung nicht ohne Flaschen.

## 4 Verbbildung im Deutschen

Die verbale Wortbildung im Deutschen weicht von der Wortbildung anderer Wortklassen deutlich ab. Die deutsche Sprache ist ausdrücklich verborientiert, und zwischen dem Verb und der Syntax besteht eine enge Wechselbeziehung. Das Verb als Valenzträger legt die syntaktische Struktur des ganzen Satzes fest, und schon kleine Veränderungen in der Verbform wirken sich stark auf seine Kombinierbarkeit mit den anderen Elementen im Satz aus (Fleischer und Barz 1992, 289).

Im Deutschen können Verben mit allen oben genannten Wortbildungsverfahren gebildet werden. Komposition betrifft besonders das Zusammensetzen von zwei Infinitivformen wie *sitzenbleiben* oder *kennenlernen*, dessen Produktivität jedoch nach der neuen Rechtschreibung etwas unklar geworden ist. Durch Rückbildung werden v.a. Substantive in Verben verwandelt (*notlanden* ← *Notlandung*), durch Konversion kann man Verben aus nominalen oder adjektivischen Basen bilden (*weißen*, *mildern*) (Fleischer und Barz 1992, 293). Die Konversion erfolgt typischerweise umgekehrt: im Deutschen kann jede Infinitivform als Substantiv verwendet werden, unabhängig davon, ob man sie früher so verwendet hat oder nicht (Bauer 1985, 63).

Die am häufigsten genutzte Wortbildungsart in der deutschen Verbbildung ist jedoch die Präfigierung simplizischer Verben; das bemerkt man deutlich im Wortschatz, wo der Anteil von Präfixverben enorm ist (Fleischer und Barz 1992, 316). Sie können in zwei Unterkategorien aufgeteilt werden, in die trennbaren und die untrennbaren Präfixverben. Viele Grammatiker, u.a. Olsen (1996, 261), machen den folgenden zentralen Unterschied zwischen den zwei Kategorien: die trennbaren Verben heißen Partikelverben, die untrennbaren Präfixverben. Dieser Aufteilung wird auch in dieser Arbeit gefolgt und sie wird in den folgenden Kapiteln näher erläutert.

## 4.1 Präfixe und Präfixverben

Präfixe sind gebundene Präelemente eines Wortes. Das heißt, sie können nicht alleine auftreten, sondern müssen immer zusammen mit einem anderen Wort bzw. Verb verbunden sein. Übliche Präfixe sind *be-*, *ent-*, *er-*, *ge-*, *ver-* und *zer-*, die Präfixverben wie *beerben*, *entlassen*, *ergießen*, *gedenken*, *verlieben* und *zerreißen* bilden. Wegen der Untrennbarkeit sind Ausdrücke wie *\*er wurde entgelassen*, *\*ich reiße das Papier zer* unmöglich.

Manche Präfixe kommen häufiger vor als andere. Im Deutschen werden Verben mit untrennbaren Präfixen wie folgt gebildet:

- mit *ver-* ca. 45 %,
- mit *be-* ca. 25 %,
- mit *ent-* ca. 15 %,
- mit *er-* ca. 10 % und
- mit *zer-* und den restlichen Präfixen ca. 5 % aller Präfixverben

(Duden Grammatik 1992, 421.)

Präfixe können die Verbbasen semantisch, syntaktisch und stilistisch-pragmatisch modifizieren, was die Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache beträchtlich erweitert. Manchmal sind die lexikalischen Bedeutungsunterschiede zwischen dem präfigierten und dem Basisverb nicht so deutlich, und z.B. die Präfixverben *bedecken* und *verdecken* gelten als synonym. Oft enthalten sie aber geringe Nuancen bezüglich des Stils, der Konnotationen und Kollokationen eines Verbs, die besonders für den Fremdsprachenlerner schwierig zu unterscheiden sind (Fleischer und Barz 1992, 26, 45, 289).

Das folgende häufig angeführte Zitat stammt von Henzen (1965, 103) und beschreibt zutreffend die allgemeinen Charakteristika der deutschen Präfixverben:

Die Präfixverben stellen eine unübersehbare und schwer zu ordnende Masse dar, weil dieselben Präfixe zu verschiedenen Zwecken dienen, dieselben Bildungsgruppen sich nicht mit entsprechenden Bedeutungsgruppen decken.

Die semantische Modifikation der einzelnen Präfixe lässt sich nur schwer beschreiben. Die meisten Präfixe haben gewisse Bedeutungen, was in Anlehnung an ihre Funktion im Präfixverb festgestellt werden kann. Zum Beispiel bezeichnet das Präfix *ent-* u.a. das Geschehen des „Entfernens“ (*entnehmen*) oder den „aufhebenden Gegensatz“ (*entkleiden*) (Fleischer und Barz 1992, 322). Außerdem ist ein beachtlicher Teil der deutschen Präfixverben idiomatisch. Die Semantik der idiomatisierten Verben, die meistens untrennbar sind, kann nicht auf die Bedeutung von deren einzelnen Teilen zurückgeführt werden. M.a.W. lässt sich ihre Bedeutung nicht von der Kombination von Präfix und Verbstamm ableiten, wie z.B. bei den Verben *enttäuschen* oder *verstehen* (Fleischer und Barz 1992, 18).

Über die untrennbaren Präfixe hinaus gibt es die doppelförmigen Präfixe *durch-*, *über-*, *um-*, *unter-* und *wider-*, die entweder trennbar oder untrennbar gebraucht werden können. Die Trennbarkeit wird durch die Betonung markiert: Bei trennbaren

Verben liegt die Betonung auf dem Präfix (*um·fahren*, im Sinne von ‚etw./jmdn. Überfahren‘), bei untrennbaren auf dem Verbstamm (*um·fahren*, im Sinne von ‚um etw./jmdn. herum fahren, umkreisen‘). Wie im Englischen, gibt es auch im Deutschen Wortbildungspräfixe mit Fremdelementen. Sie stammen ausnahmslos aus dem Lateinischen, und im Gegensatz zur englischen Wortbildung sind sie nicht sehr üblich. Solche Präfixe sind *de-*, *dis-*, *in-*, *kon-*, *re-* und noch seltener *ex-*, *per-*, *prä-*, *sub-*, *trans-* (Fleischer und Barz 1992, 66, 327–8).

## 4.2 Partikeln und Partikelverben

Wie Präfixe sind auch Partikeln Erstkonstituenten eines Verbs. Im Gegensatz zu den erstgenannten sind sie freie Morpheme, die auch alleine auftreten können. Typische Partikeln sind *an-*, *auf-*, *aus-*, *bei-* *ein-*, *mit-*, *nach-* und *unter-*, die präfixähnlich Kombinationen mit einer weiten Reihe von Verben bilden können, z.B. *ausgehen*, *aufmachen*, *beitragen*, *einkaufen*, usw. In diesen Kombinationen sind sie immer betont, außer den doppelförmigen *durch-*, *über-*, *um-*, *unter-* und *wider-*. Wegen ihrer Trennbarkeit sind Partikelverben selten idiomatisch, obgleich die Möglichkeit nicht völlig ausgeschlossen ist (*jmdm. etw. beibringen*, *auf jmdn./etw. aufpassen*).

Partikeln sind im Allgemeinen viel häufiger als reine Präfixe. Allein die Duden Grammatik listet ungefähr 50 übliche Partikeln auf, die sich zusammen mit Verben kombinieren lassen (Duden Grammatik 1992, 414). Nach manchen Quellen liegt die Anzahl der deutschen Präfixe und Partikeln bei ca. 150 (Internetquelle 1, hier „Vorsilbe“). Typischerweise bilden sie sowohl im Deutschen als auch im Englischen Kombinationen mit den sog. Basisverben wie *geben* – *give*, *gehen* – *go*, *machen* – *make*, *nehmen* – *take* (→ *aufgeben* – *give up*, *ausmachen* – *make out*, usw.)

Partikeln haben außer ihrer Verwendung als Präfixe einen präpositionalen oder adverbialen Charakter, d.h., die meisten können als Präpositionen (*er sitzt an dem Computer*, *die Katze liegt auf dem Bett*) oder Adverbien fungieren (Richtungsadverbien *aus dem Zimmer hinaus*). Laut Olsen lässt sich die Semantik der Partikelverben vielleicht deswegen leichter als die der Präfixverben ableiten, da die präpositionale Bedeutung in die Verbbedeutung eingebunden werden kann (1996, 266–7). Sie erläutert das mit den folgenden Beispielen:

*Sie montiert den Feuerlöscher an.* (z.B. an die Wand)

*Ich lege eine Folie auf.* (auf den Projektor)

*Sie graben die Kartoffeln aus.* (aus der Erde)

Darüber hinaus zeigt die Untersuchung von Olsen (1996, 275), dass das System der Partikelverben im Deutschen „fast unverändert auf Partikelverben im Englischen übertragen werden kann“:

Auch im Englischen besteht die Partikelverbbildung aus der Inkorporation einer einstelligen präpositionalen Relation. Wo formale Unterschiede auftreten, gehen sie in interessanter Weise auf typologische Unterschiede zwischen beiden Sprachen zurück (Olsen 1996, 275).

Die „Inkorporation einer einstelligen präpositionalen Relation“ bezieht sich auf das Kombinieren von einem präpositionalen Element mit einem Verb, um eine semantische Einheit zu bilden. Die formalen und typologischen Unterschiede dagegen verweisen auf die für jede Sprache typischen Eigenschaften, in diesem Fall vorwiegend auf die umgekehrte Platzierung der Elemente in den VPKs.

## 5 Verbbildung im Englischen

Wörter und Verben werden im Englischen durch dieselben Wort- und Verbbildungsverfahren wie im Deutschen gebildet, d.h. durch Komposition, Derivation, Konversion usw. Wegen des relativ bunten Ursprungs der englischen Sprache ist aber deren Wortbildung schwierig so eindeutig aufzugliedern wie die des Deutschen. Es lässt sich nicht einmal endgültig bestimmen, welches Verbbildungsverfahren dominierend ist. Die Produktivität der Konversion ist dort offenbar nicht zu bestreiten, da im Englischen viele Substantive in Verben umgewandelt werden können (z.B. *water – to water*).

An einem Punkt weicht die verbale Wortbildung im Englischen von der des Deutschen ganz deutlich ab: während die Präfigierung simplizischer Verben durch heimische Präfixe die wichtigste Rolle im Deutschen spielt, ist sie im Englischen von deutlich geringerer Bedeutung. Im Englischen ist es viel häufiger, Verbformen wie *phrasal* und *prepositional verbs* zu bilden, wenn es zum Hinzufügen von Partikeln bei Verben kommt. Das ist im Rahmen dieser Untersuchung das wesentlichste Verbbildungsverfahren neben der Präfigierung, auf deren Prinzipien in den folgenden Kapiteln näher eingegangen wird.

### 5.1 Präfigierung

Präfixe, die vor einem Verb stehen, sind im Englischen relativ selten (Bauer 1985, 219). Wenn sie vorkommen, verändern sie meistens nicht die Wortklasse eines Verbs, sondern dienen vor allem zur semantischen Modifikation verbaler Basen (Plag 2003, 99). Die Präfixe können aufgrund ihrer Funktionen in unterschiedliche Subtypen kategorisiert werden, hauptsächlich in:

- lokale, z.B. *inter-* ‚zwischen‘ (*inter-act*) und *trans-* ‚über, quer‘ (*trans-form*),
- temporale, z.B. *fore-* ‚bevor‘ (*fore-shadow*) und *post-* ‚nach‘ (*post-pone*),
- quantitative, z.B. *multi-* ‚mehrfach‘ (*multi-ply*) und *uni-* ‚einfach‘ (*uni-fy*)  
und
- negative Präfixe, z.B. *mal-* (*mal-function*), *mis-* (*mis-interpret*) und *dis-* (*dis-agree*) (Plag 2003, 98–9).

Wie an den Beispielen zu sehen ist, sind diese Präfixe nicht heimisch, sondern stammen vorwiegend aus dem Lateinischen. Einige heimische Präfixe sind allerdings noch im Bereich der Verbbildung produktiv, von denen die üblichsten *un-* (*unpack*),

*out-* (*outlive*), *over-* (*overcharge*) und *under-* (*underestimate*) sind (Carter und McCarthy 2006, 302).

## 5.2 Verb-Partikel-Kombinationen

Die Kombinationen aus einem Verb und einer Partikel können im Englischen in drei verschiedene Gruppen gegliedert werden; in *phrasal*, *prepositional* und *phrasal-prepositional verbs*. Der Unterschied wird bei der Wortklasse des Zweitkonstituens gemacht, was in den folgenden Unterkapiteln genauer erläutert wird. Die Partikeln versehen das originale Verb mit neuen Bedeutungen und verändern sie normalerweise in eine abstraktere Richtung. Sie sind eher informell, gehören vorwiegend zur gesprochenen Sprache und haben deswegen oft eine einteilige schriftsprachliche Entsprechung, z.B. *give up – surrender*, *look after – tend* und *put up with – tolerate* (Greenbaum 1991, 60). Sprachen sind aber stets in einem labilen Zustand, und weil der Sprachwandel normalerweise mit der gesprochenen Sprache beginnt, kann man behaupten, dass die Anzahl dieser Verben zunimmt und dass sie schließlich ihren Status als umgangssprachlich zum größten Teil verlieren können.

### 5.2.1 *Phrasal verbs* und *prepositional verbs*

Manche Grammatiken (z.B. Collins Cobuild) machen keinen Unterschied zwischen den *phrasal* und *prepositional verbs*, sondern verwenden den Begriff *phrasal verbs* für alle VPKs (Sinclair 1990, 162ff.). Die zwei VPK-Typen aber unterscheiden sich deutlich in gewissen Punkten. Bei *prepositional verbs* ist das Zweitglied dem Namen entsprechend eine Präposition, bei *phrasal verbs* ein Adverb. Die Differenzierung zwischen diesen Verbarten kann v.a. deswegen teilweise problematisch sein, dass viele Präpositionen auch als Adverbien fungieren können (z.B. *in*, *up*, *with*). In manchen Fällen ist die Betonung entscheidend: bei *prepositional verbs* liegt die Betonung vorwiegend auf dem Verb (*she `broke into tears*), bei *phrasal verbs* auf dem Partikel (*I give `up!*) (Leech und Svartvik 2002, 355).

Ähnlich wie bei den deutschen doppelförmigen Verben, die abhängig von der Betonung entweder konkret/trennbar oder abstrakt/untrennbar sein können (*um`fahren* und *um`fahren*), kann manchmal im Englischen dieselbe VPK von der Betonung abhängig entweder ein *prepositional* oder *phrasal verb* sein:

#### *prepositional verb*

*he `tore up the road at great speed*

\* *he `tore the road up at great speed*

\* *he `tore it up at great speed*

*he `tore up it at great speed<sup>1</sup>*

#### *phrasal verb*

*he tore `up the letter in disgust*

*he tore the letter `up in disgust*

*he tore it `up in disgust*

\* *he tore `up it in disgust*

<sup>1</sup> Wenn das Objekt des *prepositional verb* ein Pronomen ist, liegt die Betonung oft sowohl auf dem Verb als auch auf der Präposition. Das erklärt sich dadurch, dass die Pronomen im Englischen hauptsächlich unbetont sind, was wiederum die Betonung auf das vorhergehende Element zieht.

Hier repräsentiert das *prepositional verb*, wobei das Verb betont wird, die abstraktere Bedeutung der VPK; das *phrasal verb*, wo die Betonung auf der Partikel liegt, ist dagegen konkreter. Dieses System scheint überraschend ähnlich den deutschen doppelförmigen Präfixverben zu sein. *Phrasal* und *prepositional verbs* weisen auch andere unterschiedliche syntaktische Eigenschaften auf. Wie das Beispiel oben zeigt, darf man bei *prepositional verbs* das Objekt (in diesem Fall *the road* bzw. *it*) nicht zwischen dem Verb und der Präposition platzieren, was bei *phrasal verbs* möglich (und wenn das Objekt ein Pronomen ist, sogar obligatorisch) ist. Dagegen darf man bei einem *prepositional verb* ein Adverb zwischen die Elemente stellen (*we'll call early<sub>[Adv.] on our friends</sub>*) was seinerseits bei *phrasal verbs* (*\*they called early<sub>[Adv.] up their friends</sub>*) nicht möglich ist (Leech und Svartvik 2002, 353–5).

### 5.2.2 Phrasal-prepositional verbs

*Phrasal-prepositional verbs* sind idiomatische Kombinationen aus einem Verb, einem Adverb und einer Präposition, z.B. *she's hard to put up with*. Wegen der relativ begrenzten Kombinationsmöglichkeiten von einem Verb und zwei Partikeln sind sie deutlich seltener als *phrasal* und *prepositional verbs*. Obwohl die meisten aller VPK-Typen im Englischen eher umgangssprachlich und idiomatisch sind, treten die *phrasal-prepositional verbs* in deutlich informelleren Kontexten als die anderen VPKs auf. Deren Grad an Idiomatizität ist auch wesentlich höher als die der anderen (Carter und McCarthy 2006, 436). Über ihre syntaktischen Eigenheiten lässt sich sagen, dass man das Objekt normalerweise nach der VPK, ein weiteres Adverb zwischen dem Adverb und der Präposition, aber nicht zwischen dem Verb und dem Adverb platzieren kann (Leech und Svartvik 2002, 356):

*she puts up quite willingly<sub>[Adv.] with her boss<sub>[Obj.]</sub></sub>*

*\*she puts quite willingly<sub>[Adv.] up with her boss<sub>[Obj.]</sub></sub>*

## 6 Kategorisierung der Partikeln *aus* und *out*

Oben wurde angeführt, dass die präpositionale Bedeutung der Partikeln in die Verbbedeutung der VPKs eingebunden werden kann (Olsen 1996, 266–7). Im Folgenden wird der Status von *aus* und *out* zunächst als Präpositionen, dann als Partikeln im Zusammenhang mit Verben genau betrachtet.

### 6.1 Zum Status der Präpositionen *aus* und *out*

Die Präpositionen *aus* im Deutschen und *out* im Englischen haben sehr ähnliche Bedeutungen, wenn auch nicht die gleichen. Laut *Duden Online* wird mit *aus* u.a.

- die Richtung von innen nach außen,
- die räumliche oder zeitliche Herkunft, der Ursprung, der Bereich, aus dem jemand herkommt oder etwas her- oder weggenommen wird, oder
- die Veränderung eines Zustands gekennzeichnet.

Die Duden Grammatik ergänzt, dass einzelne Präpositionen oft mehrere Verhältnisse bezeichnen können. Beispielsweise markiert *aus* Lokalität (,etwas *aus* dem Schrank nehmen‘), Modalität (,ein Kleid *aus* Seide‘) und Kausalität (,etwas *aus* Angst tun‘) (Duden Grammatik 1992, 365).

Das *Oxford English Dictionary Online* (OED) erklärt, dass *out* allein als Präposition im Englischen heutzutage elliptisch gesehen und normalerweise in der präpositionalen Kombination *out of* verwendet wird. Das OED bestätigt auch, dass in präpositionalem Sinn *out* dem lateinischen Präfix *ex-* gleicht, und den Inhalt „*from within, away from = out of*“ beschreibt. *Out of* kann dagegen entweder für Bewegung (*motion*), Richtung (*direction*) oder Stellung (*position*) verwendet werden.

## 6.2 Das Präfix *aus-*

In der „schwer zu ordnenden Masse der Präfixverben“ kommen die Kategorisierungsversuche der Bedeutungen einzelner Präfixe zur Hilfe, die u.a. Fleischer und Barz (1992) ausführlich darstellen. In der folgenden Tabelle, die aus Kolehmainen (1997) stammt, sind die Bedeutungen der üblichsten Präfixe dargestellt.

Lokal/dimensional	Temporal	Aktional	Modal
1. <b>ab-:</b> ‘nach unten’, ‘von etw. weg’	1. <b>auf-:</b> ‘nachher’	1. <b>ab-:</b> ‘Ende’	1. <b>ab-:</b> reversativ
2. <b>an-:</b> ‘annähern’	2. <b>nach-:</b> ‘nachher’	2. <b>an-:</b> ‘Anfang’	2. <b>auf-:</b> ‘öffnen’
3. <b>auf-:</b> ‘nach oben’, ‘auf die Oberfläche’, ‘Kontakt’	3. <b>vor-:</b> ‘vorher’, ‘im voraus’	3. <b>auf-:</b> ‘Anfang’, ‘Ende’	3. <b>ent-:</b> reversativ
4. <b>aus-:</b> ‘aus etw. heraus’, ‘von innen nach außen’		4. <b>aus-:</b> ‘Ende’	4. <b>miss-:</b> pejorativ
5. <b>bei-:</b> ‘hinzufügen’		5. <b>durch-:</b> ‘Ende’	5. <b>über-:</b> pejorativ
6. <b>durch-:</b> ‘in etw. hinein und wieder hinaus’		6. <b>ein-:</b> ‘Anfang’	6. <b>um-:</b> ‘verändern’
7. <b>ein-:</b> ‘in etw. hinein’		7. <b>ent-:</b> ‘Anfang’	7. <b>ver-:</b> pejorativ
8. <b>ent-:</b> ‘von etw. weg’, ‘aus etw. heraus’		8. <b>er-:</b> ‘Anfang’, ‘Ende’	8. <b>zer-:</b> ‘teilen’, ‘zerkleinern’, ‘beschädigen’
9. <b>los-:</b> ‘von etw. weg’		9. <b>los-:</b> ‘Anfang’	9. <b>zu-:</b> ‘schließen’
10. <b>nach-:</b> ‘hinter etw. her’		10. <b>ver-:</b> ‘Ende’	
11. <b>über-:</b> ‘darüber’			
12. <b>um-:</b> ‘rundum’, ‘zurück’, ‘herum’			
13. <b>unter-:</b> ‘darunter’, ‘dazwischen’			
14. <b>ver-:</b> ‘weg’			
15. <b>vor-:</b> ‘nach vorn’			
16. <b>wider-:</b> ‘zurück’, ‘dagegen’			
17. <b>zu-:</b> ‘hinzufügen’, ‘annähern’			

Tabelle 1. Modifikationsgruppen der Präfixverben (Kolehmainen 1997, 21)

In dieser Abbildung werden die Wortbedeutungen (WB) des Präfixes *aus-* als ‚lokal/dimensional‘ und ‚aktional‘ beschrieben. Nach Fleischer und Barz (1992, 335–6) trägt es die Bedeutungen ‚lokal, relational‘ und ‚perfektiv‘, die im folgenden Kapitel mit Ergänzungen aus der Duden Grammatik weiter erläutert werden. Sie stellen auch fest, dass das Präfix *aus-* vor allem einfache (*aus-laden*), seltener komplexe Verben (*aus-be-zahlen*) präfigiert und nur wenige Verben von nominalen Basen ableitet. Das Gegenteil des Präfixes *aus-* ist vorwiegend *ein-* (*aus-/einatmen*, *aus-/einpacken*), es können aber auch die Präfixe *ver-* und *zu-* (*aus-/verpacken*, *aus-/zusteigen*) sein (Fleischer und Barz 1992, 348).

### 6.2.1 Wortbedeutung ‚lokal, relational‘

In Verbindung mit Verben kennzeichnet die Partikel *aus-* meistens die Richtung nach außen (*ausschlüpfen*, *ausführen*). Die Verbstämme der *aus-*Verben beschreiben oft Fortbewegung (*-fahren*, *-fliegen*, *-gehen*) und führen typischerweise aus Gebäuden oder Behältnissen heraus (*aussteigen*), aber auch aus Ländern oder Staaten (*ausreisen*). Die Bewegung von innen nach außen wird auch bei Nicht-Fortbewegungsverben angegeben (*ausatmen*, *ausbauen*), für die *ein-* teilweise Antonyme bildet (*einatmen*, *einbauen*). Darüber hinaus beschreibt *aus-* den Prozess des Entfernens, wie etwa bei *aussenden* oder *ausschrauben*. (Duden Grammatik 1992, 426–7; Fleischer und Barz 1992, 335–6, 426–7).

Bei einigen Verben, die den Akt des Sprechens beschreiben, signalisiert *aus-* die Bedeutung ‚etwas Geheimes preisgeben‘ (*ausplaudern*, *ausquatschen*). Eine Ausnahme machen *aussagen* (bei Gericht) und *ausreden* (‚zu Ende reden‘). Reflexiv verwendet signalisieren die Verben des Sprechens ‚alles äußern, was einen bewegt‘, wie z.B. *sich aussprechen*, *sich ausweinen* (Fleischer und Barz 1992, 335).

Die Verwendung von *aus-* in seiner lokalen Bedeutung kann leicht mit den Doppelpräfixen *hinaus-* oder *heraus-* verwechselt werden. Fleischer und Barz stellen fest, dass die Präfixderivate in ihrem Gebrauch auf bestimmte Sachbereiche beschränkt sind und manchmal besondere Nuancen entwickelt haben. Z.B. *ausgehen* hat die Bedeutung ‚zu einem bestimmten Zweck die Wohnung verlassen, auf die Straße gehen‘ oder ‚in ein Lokal gehen‘. Deswegen ist der Satz *\*aus dem Zimmer ausgehen* nicht möglich und *aus dem Zimmer hinausgehen* dagegen korrekt, obwohl beide Präfixe die Bewegung von innen nach außen markieren (Fleischer und Barz 1992, 335). Der Gebrauch von *hinaus-* und *heraus-* wird unten ausführlicher erklärt.

### 6.2.2 Wortbedeutung ‚perfektiv‘

Neben der WB ‚lokal, relational‘ kann *aus-* das Ende des Geschehens (*auslernen*, *aussterben*) oder eine vollständige Durchführung einer Handlung signalisieren (*ausdiskutieren*, *auslesen*). Mit einigen perfektiven *aus-*Verben kann die Partikel eine ‚Intensivierung der durch die Basis bezeichneten Handlung‘ ausdrücken, wie etwa bei *ausbitten*, *ausdeuten* und *ausruhen*, wobei syntaktische Unterschiede auffälliger als semantische sind (*bitten um etw.* – *sich etw. ausbitten*) (Fleischer und Barz 1992, 336; Duden Grammatik 1992, 427).



Eine Sondergruppe bilden auch hier die Verben des Sprechens, die „das negative Sichäußern gegenüber einer Person bezeichnen“, wie z.B. *jmdn. auslachen, auspfeifen, ausspotten*. *Aus*-Verben, die das Denken bezeichnen, können außer der perfektiven Sicht einen resultativen Aspekt ausdrücken. Solche sind z.B. *ausdenken, ausrechnen* und *aussinnen*, die synonym mit den entsprechenden *er*-Verben sind, mit dem kleinen Unterschied, dass die *er*-Verben etwas abstrakter sind. Darüber hinaus markieren u.a. die Verben des Reinigens solche resultative und perfektive Aspekte der Handlung (*ausschrubben, auswischen*). Noch in Hinsicht auf das Thema der Arbeit nennen Fleischer und Barz (1992, 336) als auffallendes Beispiel eine Fremdleihe aus dem Englischen, *knockout*, was ins Deutsche als *jmdn. ausknocken* übersetzt worden ist. Das gehört etwas lose zu einer Gruppe, deren Verben das Beenden oder die Beseitigung bezeichnen (*ausblenden, ausrasieren*).

Es muss erwähnt werden, dass die Kategorisierungen der verschiedenen Funktionen des Präfixes *aus*- nicht sehr strikt sind und sich teilweise in der Duden Grammatik und im Beitrag von Fleischer und Barz unterscheiden. Während Fleischer und Barz die Bedeutungen deutlich in die Gruppen ‚lokal, relational‘ und ‚perfektiv‘ kategorisieren, werden sie in der Duden Grammatik etwas unklar in drei Bedeutungsgruppen eingeteilt. Zur ersten Gruppe gehören diejenigen Verben, die die Bewegung oder Richtung von innen nach außen oder den Prozess des Entfernens signalisieren. Sie folgen also der ‚lokalen‘ Bedeutung der Partikel wie die Kategorie von Fleischer und Barz, obwohl der Terminus nicht direkt eingeführt wird. Die Aktionsart ‚perfektiv‘ wird dagegen direkt identifiziert, wobei aus diesen Verben die dritte Gruppe besteht. Die zweite Gruppe ist hier abweichend: zu dieser Kategorie gehören diejenigen Verben, die die Beseitigung oder Tilgung (*ausixen, ausradieren*) oder Außerbetriebsetzung (*ausschalten*) markieren. Sie werden weder als ‚lokal‘ noch ‚perfektiv‘ bestimmt, und es ist unklar, ob sie vielleicht eher für eine eigene Kategorie gehalten werden sollten. Fleischer und Barz kategorisieren solche Verben als perfektiv, was auch m. E. sinnvoller ist, da sie das Ende des Geschehens signalisieren und einen resultativen Aspekt ausdrücken. Die Kategorisierungen von Fleischer und Barz sind im Allgemeinen beträchtlich detaillierter und ihnen wird deswegen in dieser Arbeit bei der Kategorisierung der Befunde in Kapitel 9 gefolgt.

### 6.2.3 *hinaus* und *heraus*

Doppelpräfigierte Verben sind relativ selten. Laut Fleischer und Barz (1992, 318) steht in der Regel nur ein Präfix vor dem simplizischen Verb, und Doppelpräfigierungen wie *auferstehen* und *anerziehen* machen nur ca. 2% des Gesamtanteils aller Präfixe aus. Eine Ausnahme machen hier die Lokaladverbien *hin* und *her*, die besonders wortbildungsaktiv sind, sowie die Zusammensetzungen zu Präpositionaladverbien, d.h. *hinaus-*, *hinüber-*; *herbei-*, *herein-*. Sie verbinden sich nahezu unbeschränkt mit Verben der Fortbewegung und kennzeichnen folglich die Bewegung in eine Richtung (*hinausgehen, heraussteigen*) (Fleischer und Barz 1992, 301).

Duden online bezeichnet die Bedeutung der Adverbien *hinaus* und *heraus* wie folgt:

*hinaus*: ‚aus diesem [engeren] Bereich in einen anderen [weiteren] Bereich [hinein], besonders [von drinnen] nach draußen‘

*heraus*: ‚von dort drinnen hierher nach draußen‘

Im Allgemeinen drückt *her* die Richtung auf den Standpunkt des Sprechers zu, *hin* die Richtung von ihm weg aus. In zusammengesetzten Adverbien mit *ab*, *aus*, *unter*, usw. wird an der Unterscheidung der Richtung oft nicht festgehalten: es ist schwierig zu unterscheiden, ob die Richtung auf den Sprecher zu oder von ihm weg gemeint ist. (Duden Grammatik 1992, 347.) Wie Jokinen (2005, 263) feststellt: „Befindet sich der Sprecher/Betrachter in einem Raum, geht der Zielort bei *herein* und *hinaus* aus dem Situationskontext hervor“. In der gesprochenen Sprache ist in den von *her*-abgeleiteten Kürzungen wie *rausgehen*, *runterfallen* dieser Unterschied neutralisiert, und sie können für beide Richtungen verwendet werden (Fleischer und Barz 1992, 301).

### 6.3 Das Präfix *out-*

Das OED (7. *out-*, *prefix*) erklärt, dass das Präfix *out-* im Altenglischen vor einem normalen Substantiv (*ūtland* ‚*outland*‘), einem verbalen Substantiv (*ūtgang* ‚*going out*, *exit*‘) oder einem Adjektiv (*ūtlendisc* ‚*outlandish*‘) stehen konnte. Die Betonung lag immer auf dem Präfix. Mit Verben bildete *ūt-* neben den anderen Adverbien trennbare Kollokationen und Semi-Komposita. Im Altenglischen tritt das Adverb oft vom Verbstamm getrennt auf, in Übersetzungen aus dem Lateinischen wurden aber die *ex*-Verben fortlaufend als Komposita mit *ūt-* am Verbanfang übersetzt.

Trotz dieser Systematik sind *out*-Verben im Englischen nicht dominant geworden und finden nur in bestimmten semantischen Bereichen Anwendung:

True compound verbs in *out-* are those in which the sense of surpassing, exceeding, or beating [in the action of the simple verb] is conveyed, as in *outdo*, *outlive*, *outbid*, *outnumber*, *outface* (OED 7. *out-*, *prefix*).

Die Betonung bei *out*-Komposita liegt der englischen Betonungsstruktur gemäß auf der zweiten Silbe, in diesem Fall dem Verb. OED stellt auch fest, dass es in vielen Fällen schwierig ist zu sagen, ob ein *out*-Verb ein echtes Kompositum oder eine umgekehrte Form von einem *phrasal verb* mit der Partikel *out* ist. Als Präfix bezeichnet *out-* jedoch u.a. die Bedeutungen ‚outwards, away from; out of position or out of a container‘ oder ‚completely, thoroughly, to an end‘ – genau wie das deutsche Präfix *aus-* (OED7. *out-*, *prefix*).

Manche derjenigen *out*-Verben, die das Ende des Geschehens kennzeichnen, entsprechen direkt den lateinischen Verben mit *ex-* und *e-*. Das Präfix *ex-* kommt vor allen Vokalen und den Konsonanten *h*, *c*, *p*, *q*, *s* und *t* vor (*examine*, *exhale*, *expand*), vor den anderen Konsonanten ist es zu *e-* gekürzt (*emit*, *erase*). Es hat unterschiedliche Funktionen in Zusammenhang mit Wörtern aus verschiedenen Wortklassen; mit Verben markiert es jedoch primär ‚out, forth‘ (*exclude*, *exit*) ‚upward‘ (*extol*) oder ‚thoroughly‘ (*excruciate*) (OED1. *ex-*, *prefix*<sup>1</sup>).

## 7 Kontrastive Analyse und methodische Grundlagen

In einer kontrastiven Untersuchung werden zwei, selten mehrere Sprachen miteinander verglichen, wobei zwischen ihnen Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten gesucht werden. Die Anwendungsmöglichkeiten der kontrastiven Linguistik liegen besonders im Bereich des Fremdsprachenunterrichts und können z.B. in der Tertiärsprachendidaktik genutzt werden. Die Analyse in dieser Arbeit ist unilateral, d.h., die Richtung geht von einer Sprache zur anderen, und als Ausgangspunkt dienen die deutschen *aus*-Verben. Sie werden zuerst im Material aufgesucht und dann mit ihren englischen Übersetzungen verglichen. In den Belegen werden insbesondere ihre Äquivalenzbeziehungen betrachtet. Mit Äquivalenz sind die semantischen Zusammenhänge zwischen den sprachlichen Einheiten gemeint, die sich in drei Unterkategorien einteilen lassen: totale Äquivalenz, partielle Äquivalenz und Nulläquivalenz. Die folgende Charakterisierung stammt von Sternemann (1983):

Totale Äquivalenz bezieht sich auf den Fall, wo die ausgangssprachliche und die zielsprachliche Erscheinung einander im Ganzen entsprechen. Ein Beispiel wäre *aufgeben – give up*, wo sowohl die Bedeutung als auch die Form des Verbs in beiden Sprachen gleich sind – abgesehen natürlich von typologischen Besonderheiten, die in diesem Fall die Ordnung der Elemente betreffen.

Partielle Äquivalenz heißt, dass derselbe Inhalt auf teilweise unterschiedliche Weise ausgedrückt wird, wie in *verstehen – understand*; hier entsprechen einander die Verbstämme *stehen – stand* total, die Partikeln *ver-* und *under-* können aber nicht als synonym betrachtet werden. Von den Äquivalenztypen ist die partielle Äquivalenz am häufigsten.

Nulläquivalenz ist eher in grammatischen Erscheinungen als im lexikalischen Bereich relevant. Dabei geht es darum, dass es in einer Sprache keine Mittel gibt, um etwas auszudrücken. Im Falle des Deutschen und des Englischen wäre eine solche Erscheinung das Genus der Substantive: im Deutschen wird das Genus eines Substantivs durch die bestimmten Artikel *der, das* und *die* und die entsprechenden unbestimmten Artikel *ein* und *eine* markiert; im Englischen ist der einzige bestimmte Artikel *the* und die unbestimmten Artikel sind *a* und *an*, die aber kein Genus kennzeichnen.

Totale Äquivalenz ist zusätzlich von formaler Äquivalenz (Kongruenz) zu unterscheiden, die nur die Struktur des Zeichens betrifft. Sie kann einerseits auf die äußere lautliche oder graphische Erscheinungsform, andererseits auf die Benennungsstruktur des Zeichens verweisen. Das deutsche Wort *Kaution* (‘Sicherheitsleistung’) ist trotz des Bedeutungsunterschieds mit dem englischen *caution* (‘Vorsicht’) kongruent, weil sie graphisch ähnlich sind. Die Benennungsstruktur dagegen bezieht sich auf die wörtlichen Bedeutungen und auf die Reihenfolge der Elemente im Zeichen. Z.B. das deutsche Idiom *über den Berg sein* und das Englische *be over the hill* haben dieselbe Form, aber unterscheiden sich in der Bedeutung. Während das deutsche Idiom angibt, dass man das Schwerste hinter sich hat, bedeutet das englische Idiom, dass der beste

Teil des Lebens schon vorbei ist. Das Wortpaar *Lebensfreude* und *vitality of life* unterscheiden sich dagegen durch die Form, während die Bedeutung dieselbe ist. Wenn sowohl die Benennungsstruktur als auch die Bedeutung der zu vergleichenden Wörter gleich sind, spricht man von maximaler Äquivalenz (*express – ausdrücken*).

Wegen des gemeinsamen Ursprungs kann man behaupten, dass die deutschen und englischen VPKs einander teilweise total, teilweise partiell und teilweise auch formal entsprechen. Die Befunde werden später im Kapitel 9 in Bezug auf diese Eigenschaften in unterschiedliche Subtypen kategorisiert.

## 8 Material

Als Material für die Untersuchung dienen *33 Augenblicke des Glücks* (1995), der erste Roman von Ingo Schulze und *33 Moments of Happiness*, dessen Übersetzung ins Englische. Die einzelnen Erzählungen, aus denen sich der jeweils gut 260 Seiten lange Roman zusammensetzt, sind im Umfeld der russischen Großstadt Sankt Petersburg angesiedelt. Ingo Schulze ist einer der wichtigsten deutschen Gegenwartsschriftsteller, dessen Schreibstil man als normalsprachlich – teilweise sogar umgangssprachlich – bezeichnen könnte. Obwohl man den deutschen Präfix- und Partikelverben in den unterschiedlichsten Textsorten begegnet, ist es wichtig für die Analyse, dass der zu analysierende Text kein gehobenes Deutsch oder ansonsten ein spezieller Text ist, damit man gleichwertige Ergebnisse bekommt, was die englischen Entsprechungen betrifft. Die Übersetzung folgt dem sprachlichen Stil des Originalwerks, was annehmen lässt, dass der Anteil von *phrasal* und *prepositional verbs* in der Übersetzung relativ groß sein kann. Der Roman weist genügend sprachliches Material auf, um eine tiefgehende Kategorisierung und Analyse der Ergebnisse durchführen und daraus gewisse Schlussfolgerungen ziehen zu können.

Die Wahl von Übersetzungen als Werkstoff bei wissenschaftlichen Untersuchungen ist oft kritisiert worden, da sie nicht den zuverlässigsten Vergleichsmaßstab zwischen zwei Sprachen bieten. Sie werden eher als eine Repräsentation des subjektiven Sprachgebrauchs einer einzelnen Person angesehen, die persönliche Entscheidungen beim Übersetzen trifft. Interferenzfehler können nicht ausgeschlossen werden und darüber hinaus soll in der Belletristik das Stören des Leseflusses vermieden werden, was meistens wörtliche Übersetzungen verhindert. Das schließt Umschreibungen und Auslassungen einer Struktur oder eines Wortes ein, um z.B. Wiederholung zu vermeiden.

Im Übersetzungsvergleich stecken aber auch gewisse Vorteile. Dass sie den Sprachgebrauch eines einzelnen Übersetzers darstellen, kann man erstens nicht so eindeutig sagen, zweitens muss man es nicht unbedingt als negativ betrachten. Hauptberuflichen Übersetzern sind die Probleme des Übersetzens häufig besser als Laien bewusst. Man kann genauso gut behaupten, dass ihre Übersetzungen einen solchen Sprachgebrauch repräsentieren, dem man in Wirklichkeit begegnen könnte, auch wenn er subjektiv wäre.

Darüber hinaus spielt der Kontext eine entscheidende Rolle beim Übersetzungsvergleich, was besonders in dieser Studie bemerkenswert ist. Man kann herausfinden, ob man dem Wort, das man in einer Sprache in einem bestimmten Kontext benutzt, auch in der anderen Sprache in demselben Zusammenhang begegnet. Hierbei muss berücksichtigt werden, dass der Übersetzer im Rahmen der jeweiligen begrenzten Voraussetzungen des Materials arbeitet und möglicherweise persönliche Vorlieben für bestimmte Wörter haben kann. Außerdem sind Kollokationen eines Wortes oft sprachspezifisch, was besonders bei idiomatischen Ausdrücken zu beachten ist.

Man könnte behaupten, dass man die englischen Entsprechungen für die deutschen VPKs auch einfacher im Wörterbuch hätte finden können. Dieser Einwand kann in Bezug auf das oben Genannte dadurch entkräftigt werden, dass ein Kontext erforderlich ist, um die Bedeutung eines Wortes tatsächlich bestimmen zu können. Da die abstrakten VPKs viele verschiedene Bedeutungen haben können, ist es nutzlos oder zumindest sehr mühsam, im Wörterbuch nachzuschauen. In Übersetzungen findet man heraus, in welchem Sinn das Wort gemeint ist, was für Entsprechungen es in dieser jeweiligen Bedeutung hat und ob man den im Wörterbuch aufgelisteten Wörtern im eigentlichen Sprachgebrauch begegnet.

## 9 Ergebnisse

Die *aus*-Verben wurden manuell im zu analysierenden Roman aufgesucht. Außer den Verben erwies sich der Anteil von Substantiven, Adjektiven und Adverbien mit der Partikel *aus*- als so hoch, dass sie in die Analyse einbezogen wurden. Sie werden aber getrennt von den eigentlichen *aus*-Verben behandelt und zum Schluss kurz kommentiert. Ihre Ergebnisse werden dann mit den Ergebnissen der *aus*-Verben verglichen, um zu sehen, in wie weit sie einander entsprechen bzw. was für Unterschiede sich zeigen.

Das Material ergab insgesamt 335 Belege mit der Partikel *aus*-. Davon waren 222 Verben, 72 Substantive und 41 Adjektive oder Adverbien. Von den *aus*-Verben waren 152 simplizisch, 13 komplex, und 57 waren *heraus*- bzw. *hinaus*-Verben. Die simplizischen *aus*-Verben werden getrennt von den *heraus*- und *hinaus*-Verben in ihren eigenen Kategorien behandelt, da diese zwei Partikeln eine unterschiedliche Semantik aufweisen. Die relativ kleine Gruppe der komplexen *aus*-Verben wird zum Schluss kurz analysiert.

Für die Analyse wurden zunächst die *aus*-Verben aufgrund der Art ihrer englischen Entsprechung einerseits und den unterschiedlichen Äquivalenzbeziehungen zwischen den deutschen und englischen Verben andererseits verschiedenen Unterkategorien zugeordnet. Die Arten der englischen Entsprechungen beschreiben, ob die Verben ins Englische als *phrasal* oder *prepositional verbs*, als Präfixverben oder mit Hilfe anderer lexikalischer Mitteln übersetzt worden waren. Das wird in Kapitel 9.1 behandelt, und in diesem Zusammenhang werden auch die möglichen lokalen und perfektiven Funktionen der Partikel *aus*- kommentiert. Kapitel 9.2 dagegen beschreibt die Äquivalenzbeziehungen zwischen den deutschen und englischen Verben. Die

Zuordnung der Belege zu den verschiedenen Äquivalenztypen erwies sich teilweise als kompliziert. Dies, sowie Begründungen für die Aufgliederung der Verben werden am Anfang von Kapitel 9.2 geboten. In den Anhängen 1 und 2 finden sich die kompletten Tabellen der *aus*-Verben sowie die der *heraus*- und *hinaus*-Verben mit ihren Übersetzungen alphabetisch geordnet. Für die Analyse sekundäre Belege (die komplexen *aus*-Verben, *aus*-Substantive, -Adjektive und -Adverbien) sind in den Anhängen 3–5 mit ihren Übersetzungen alphabetisch geordnet.

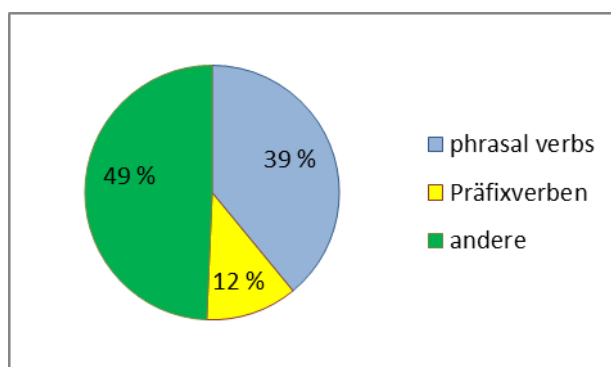
Hier muss auch erwähnt werden, dass in der Analyse der Ergebnisse letzten Endes kein Unterschied zwischen den *phrasal* und den *prepositional verbs* gemacht wird, weil es in dieser Arbeit nicht von entscheidender Bedeutung ist. Einfachheitshalber werden die beiden Typen von Verben mit dem Oberbegriff *phrasal verbs* bezeichnet.

## 9.1 Verbarten der englischen Entsprechungen

Dieses Kapitel erläutert die Arten der englischen Übersetzungen. Der Untersuchungsgegenstand konzentriert sich auf die folgenden Fragen: Wie viele von den Übersetzungen sind *phrasal verbs*, wie viele Präfixverben? Wie viele sind mit anderer Art von Lexemen oder völlig durch Umformulierungen übersetzt worden? Die Fragen werden in den zwei Unterkapiteln behandelt, die die simplizischen *aus*-Verben einerseits und die *heraus*- und *hinaus*-Verben andererseits betreffen. Hier wird auch die lokale oder perfektive Natur der Verben soweit relevant kommentiert.

### 9.1.1 Simplizische *aus*-Verben

Von den 146 simplizischen *aus*-Verben, für die sich eine direkte Entsprechung in der englischen Übersetzung identifizieren ließ, erwiesen sich 57 als *phrasal verbs*, 17 als Präfixverben und 72 hatten eine andere lexikalische Entsprechung. Grafik 1 veranschaulicht die Anteile der verschiedenen Verbtypen.



Grafik 1. Arten der englischen Entsprechungen der simplizischen *aus*-Verben.

Hier zeigt sich, dass 39 % der englischen Entsprechungen als *phrasal verbs*, 12 % als Präfixverben und 49 % mit anderen lexikalischen Mitteln übersetzt worden sind: Die Hälfte der Verben finden also im Englischen eine Entsprechung, die der deutschen VPK strukturell ähnlich ist, d.h. dass diese mit Hilfe von Partikeln gebildet ist. Das ist eine relativ große Menge, besonders im Vergleich mit anderen Sprachen; andererseits

hätte der Anteil formaler Entsprechungen zwischen dem Deutschen und dem Englischen wegen ihrer engen Verwandtschaftsbeziehung noch größer sein können.

#### 9.1.1.1 *Phrasal verbs*

Die meisten *phrasal verbs* waren so konstituiert, dass sie die dem deutschen Basisverb entsprechende Übersetzung als Erstglied und die Partikel *out* als Zweitglied hatten. Die Anzahl dieser *phrasal verbs* betrug 31. Z.B. das Verb *ausstrecken* war ausnahmslos als *stretch out* übersetzt worden, *ausdrücken* entweder als *stamp out*, *put out*, oder *stub out*. An einer Stelle ist die Bedeutung des deutschen Verbs mit zwei Verben ausgedrückt worden, damit es im Englischen natürlicher klingt:

Ein Beamter führte ihn in einen hellen Saal, hieß ihn da Platz nehmen und händigte ihm ein Formular aus. (S. 112)

*A civil servant led him into a bright room, told him to have a seat and handed him a form to fill out.* (S. 121)

Von den *aus*-Verben, die ins Englische als *phrasal verbs* mit der Partikel *out* übersetzt worden waren, trugen ca. zwei Drittel die Wortbedeutung ‚lokal, relational‘ (*ausleeren*, *aussteigen*) und ein Drittel die Wortbedeutung ‚perfektiv‘ (*auswaschen*, *ausverkaufen*).

Bei den übrigen 26 *phrasal verbs* erwies sich die Partikel *off* mit 9 Belegen als die zweitüblichste Partikel nach *out*. Sonst waren diese Verben ähnlich wie diejenigen mit *out* konstituiert, d.h., mit solchen Verben als Erstglied, die dem deutschen Verb ähnlich waren: Z.B. *ausziehen* war entweder als *take off* oder *pull off* übersetzt worden, *sich auszahlen* als *pay off*. Interessanterweise zeigte es sich, dass die meisten *phrasal verbs* mit der Partikel *off* die WB ‚perfektiv‘ ausdrückten. Im folgenden Beispielsatz markiert sie ‚Außerbetriebsetzung‘:

Es knackte, als Lorenzen die Sprechanlage ausschaltete. (S. 191)

*There was a crackling sound as Lorenzen turned the intercom off.* (S. 216)

Nur *aussteigen* (*get off*) deutete hier die lokale Wortbedeutung an. Daraus lässt sich schließen, dass zumindest in diesem Material die Partikel *off* vorwiegend dafür verwendet wird, einen resultativen Aspekt auszudrücken.

Die Restgruppe besteht somit aus 17 *phrasal verbs* mit unterschiedlichen Partikeln als Zweitglied. Die Verbteile stehen wie oben dem deutschen Basisverb semantisch nahe, und die Partikelteile reichen von den Präpositionen *from*, *in*, *into* und *on* zu den Adverbialbestimmungen *about*, *back*, *down*, *up* und *wide* (z.B. *ausbreiten* – *scatter about*; *ausräumen* – *clear up*). Von den Verben lässt sich sagen, dass sie gleichmäßig Lokalität und Perfektivität ausdrücken, und dass in dieser Gruppe die einzigen *phrasal-prepositional verbs* der Untersuchung auftauchten, *come up with* (*ausdenken*) und *spill over into* (*sich ausdehnen*).

### 9.1.1.2 Präfixverben

Im Material gab es insgesamt 17 *aus*-Verben, die mit englischen Präfixverben übersetzt worden sind. Neun davon tragen das Präfix *ex-* (*s. austauschen – exchange*) und eins die entsprechende Kurzform *e-* (*ausstoßen – emit*). Diese sog. *ex*-Verben drücken zum größten Teil die lokale Wortbedeutung aus (*ausatmen – exhale*), einige davon erwiesen sich aber als perfektiv (*ausrotten – exterminate*).

Drei Präfixverben werden mit *re-* (*ausziehen – remove*) und eins mit *dis-* (*ausstellen – display*) gebildet, wobei alle die perfektive Wortbedeutung andeuteten. Drei Verben werden mit dem heimischen Präfix *un-* negiert (z.B. *auswickeln – unwrap*), die alle einer Art Bewegung oder Richtung nach außen ausdrücken und sich folglich als lokale Verben herausstellten.

### 9.1.1.3 Andere Verbarten

Die Gruppe mit anderen Übersetzungsäquivalenten als *phrasal verbs* oder Präfixverben war im Material die wesentlichste. Zu dieser Gruppe gehören alle Verben, die im Englischen eine einteilige lexikalische Entsprechung fanden (*ausreichen – suffice; ausdrücken – squeeze*), oder die als ein Verb+Komplement -Konstruktion übersetzt wurden, die aber nicht als *phrasal verbs* zählen (*aushebeln – pry loose; ausrollen – roll to a stop*).

In dieser Gruppe finden sich auch einteilige Lexeme, die man eigentlich als *phrasal verbs* hätte übersetzen können, die aber nur den Verbteil der Konstruktion enthalten. Sie könnten deshalb als Übersetzungsmangel angesehen werden. Die Frage besteht, warum hier das einteilige Äquivalent gegenüber dem *phrasal verb* bevorzugt wurde: Wird die Partikelbedeutung in Zusammenhang mit Verben im Englischen nicht so wichtig wie im Deutschen gesehen, bzw. kann man denselben Gegenstand mit rein simplizischem Verb ausdrücken? Im Falle der lokalen Verben wie *ausbreiten* und *ausspucken*, die hier als *spread* und *spit* übersetzt worden sind, wird die lokale bzw. relationale Bedeutung des Verbs auch ohne die Partikel *out* offenbar. Bei den perfektiven *ausdünnen* (*thin*), *aus Helfen* (*help*) und *ausspülen* (*rinse*) könnte man aber sagen, dass die Perfektivität im Englischen nicht klar genug ausgedrückt wird und dass man die Partikel *out* hier hätte hinzufügen können, um diesen Aspekt wiederzugeben. Wenn sie tatsächlich mit Hilfe von Partikeln übersetzt worden wären, wäre der Anteil der *phrasal verbs* deutlich höher. Auf die Frage wird aber hier nicht tiefer eingegangen werden, da das Ziel der Arbeit nicht ist, eine Übersetzungsanalyse durchzuführen.

In manchen Fällen sind die perfektiven Bedeutungen des deutschen *aus*-Verbs mit anderen lexikalischen Mitteln angedeutet. Die unterstrichenen Formulierungen in den folgenden Beispielen zeigen, wie Perfektivität in der Übersetzung mit Hilfe der Wortwahl ausgedrückt werden kann:

Wenn ich stolpere, treten sie mich nieder, wenn ich schreie, rauben sie mich aus. (S. 33)

*If I stumble, they'll trample me down, if I scream, they'll rob and strip me.* (S. 27–28)



Ein Mann ließ hoch über seinem Kopf eine Bierflasche in den Mund austropfen, schwankte, stolperte und kniete sich dann auf den warmen Asphalt hinter den Kiosken. (S. 33)

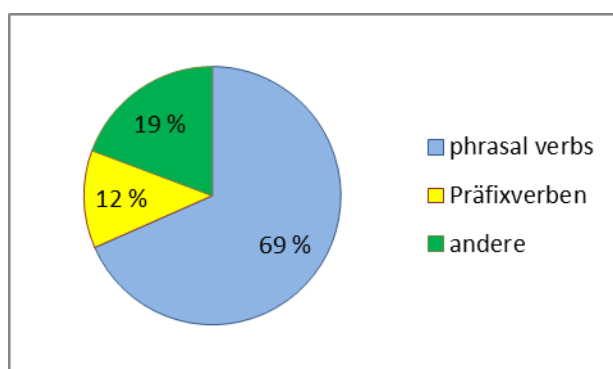
*A man drained the last drops into his mouth from a beer bottle held high above his head, staggered, stumbled and then knelt down on the warm asphalt behind the kiosks. (S. 28)*

Außer der Art und Weise, wie hier die perfektiven Aspekte des Geschehens durch Umformulierungen ausgedrückt werden, zeigen die Beispielsätze eine dem Originaltext treue und genaue Art und Weise des Übersetzens. In einer Analyse, wo Übersetzungen die grundlegende Basis für die Arbeit bilden, ist es wichtig festzustellen, dass die Übersetzung dem Ausgangstext stilistisch und inhaltlich entspricht.

### 9.1.2 *heraus-* und *hinaus-*Verben

Im Kapitel 6.2.1 wurde angedeutet, dass die lokalen Bedeutungen und Funktionen der Partikeln *aus-* und *heraus-* bzw. *hinaus-* leicht verwechselt werden können. Sie werden aber in unterschiedlichen Kontexten und Sachbereichen verwendet und sind außer in der Semantik offenbar auch in der Form von den simplizischen *aus-*Verben zu unterscheiden, weswegen sie hier als eigene Gruppe analysiert werden.

Das Material ergab insgesamt 57 *heraus-* und *hinaus-*Verben. Von diesen beträgt der Anteil der *heraus-*Verben 41 Belege, von denen sechs zur umgangssprachlichen Form *raus-* abgekürzt sind, und die übrigen 16 sind *hinaus-*Verben. Die Grafik 2 beschreibt die englischen Entsprechungen: Sogar 39 und damit 69 % der Verben finden ein *phrasal verb* als englische Entsprechung, sieben (12 %) sind präfigiert und acht bzw. 19 % anders übersetzt.



Grafik 2. Arten der englischen Entsprechungen der *heraus-* und *hinaus-*Verben.

#### 9.1.2.1 *Phrasal verbs*

Es gibt beträchtlich mehr *hinaus-* und *heraus-*Verben als simplizische *aus-*Verben, die als *phrasal verbs* übersetzt worden sind. Das erklärt sich vielleicht damit, dass die Partikeln *heraus-* und *hinaus-* auf konkrete Sachbereiche beschränkt sind und eher Lokalität als Perfektivität markieren. Sie beschreiben oft das tatsächliche Hinausgehen aus einem Bereich, „besonders [von drinnen] nach draußen“, wie der

*Duden Online* erklärt. Deswegen ist es keine Überraschung, dass die klare Mehrzahl der Verben in dieser Gruppe *phrasal verbs* sind, die außerdem eher als *off* die Partikel *out* als Zweitglied tragen, die besonders Lokalität markiert. Solche Verben gibt es insgesamt 31, als Beispiel *herausschießen – shoot out* und *hinausschlüpfen – slip out*. Manchmal wurde in der englischen Übersetzung ein Komplement hinzugefügt, um das Hinausgehen von drinnen nach draußen zu markieren:

... befreite ich mich aus ihrer Umarmung und stürzte hinaus. (S. 29)

... *I freed myself from her embrace and dashed out of the room*. (S. 24)

Nur ein Verb in dieser Gruppe deutet ausdrücklich die perfektive Wortbedeutung an, nämlich *sich herausstellen – turn out*; die anderen markieren die lokale oder relationale Bedeutung der Partikel. Die anderen Partikeln, die im Material *phrasal verbs* bilden, sind *at, away, back, beyond, into* und *off*, von denen alle Lokalität kennzeichneten, z.B. *herausreißen – tear off*.

#### 9.1.2.2 Präfixverben

Das Material ergab sieben *heraus*-Verben, die präfigierte englische Entsprechungen aufweisen. Drei sind mit *ex-* gebildet, zwei mit *re-* und eins mit *dis-*; dazu trägt ein Verb das heimische Präfix *un-*. Die Aufteilung in die lokalen und perfektiven Funktionen ist besonders in Bezug auf das Präfix *ex-* eindeutig, das hier Lokalität markiert (z.B. *herausplatzen – explode*). Der Anteil der Belege, die mit anderen Präfixen gebildet werden, ist im Material leider etwas klein, als dass man irgendwelche Schlussfolgerungen ziehen könnte. Es lässt sich aber sagen, dass zwei von diesen Verben einen resultativen Aspekt andeuten und folglich als perfektiv zählen (*herausfinden – discover* und *herausarbeiten – resolve*). In Hinsicht auf die anderen Ergebnisse der *heraus-* und *hinaus-*Verben ist dieses eher untypisch, da die meisten Lokalität ausdrücken.

#### 9.1.2.3 Andere Verbarten

Die Gruppe anderer Verbtypen mit 11 Belegen, die 19 % aller Belege ausmachen, ist deutlich kleiner als die Parallelgruppe mit den simplizischen *aus*-Verben (72 Belege, 49 % der Gesamtanteil). Zu dieser Gruppe gehören einteilige Verben (*herausbringen – utter*) sowie Verben mit Komplementen (*herausgeben – give change*). Im Gegensatz zu den simplizischen *aus*-Verben geht es hier nicht in erster Linie um Fälle, die aus irgendwelchen Gründen als mangelhaft betrachtet werden könnten. Manche Verben sind eher einfachheitshalber und aus ökonomischen Gründen anders übersetzt worden, um unnötige Ergänzungen zu vermeiden. Z.B:

Dann ging er hinaus. (S. 14)

*Then he left*. (S. 7)

Im Englischen hätte man die direkte Entsprechung für das Verb *gehen (go)* mit einem Komplement ergänzen müssen, um den lokalen Aspekt auszudrücken, nach dem hier von drinnen nach draußen gegangen wird, z.B. *he went out of the room*. Die reine

Ergänzungspartikel *out* wäre nicht passend, da das *phrasal verb go out* dieselben Nuancen wie das deutsche *ausgehen* („in ein Lokal gehen“) entwickelt hat.

## 9.2 Äquivalenzbeziehungen

Der Schwerpunkt der Analyse liegt auf den verschiedenen Äquivalenzbeziehungen zwischen den deutschen *aus*-Verben und ihren englischen Entsprechungen. In den folgenden Unterkapiteln wird zunächst die Kategorisierung der Befunde in unterschiedliche Subtypen vorgestellt. Dem folgt die eigentliche Analyse der Befunde, wo, wie oben, die simplizischen *aus*-Verben und die *heraus*- und *hinaus*-Verben getrennt in ihren Unterkapiteln behandelt werden.

### 9.2.1 Kategorisierung der Befunde

Die Kategorisierung der Verben in unterschiedliche Subtypen verläuft analog zu den Pro-Gradu-Arbeiten von Kolehmainen (1997) und Vinkka (2002). Die Verben wurden auf Grund ihrer englischen Entsprechungen zunächst in die morphostrukturell motivierten und die nicht-morphostrukturell motivierten Entsprechungen gegliedert. Bei der ersten Gruppe geht es um *aus*-Verben, deren Partikel- und/oder Verbbedeutung auf einer morphosemantischen Ebene die englische Entsprechung widerspiegelt. M.a.W. findet der semantische Inhalt der deutschen Partikel bzw. des deutschen Verbs im Englischen eine morphologisch und semantisch ähnliche Entsprechung. In der zweiten Gruppe werden die Bedeutungen der deutschen VPKs im Englischen auf einer anderen lexikalischen Ebene zum Ausdruck gebracht (Kolehmainen 1997, 93, zitiert nach Vinkka 2002, 45).

Morphostrukturell motiviert sind diejenigen *aus*-Verben, die im Englischen ein totales Äquivalent (Typ AB) oder ein partielles Äquivalent (Typen A und B) finden. Zu den nicht-morphostrukturell motivierten Entsprechungen zählen dagegen diejenigen Verben, die eine direkte lexikalische Entsprechung im Englischen haben, die aber keinen Zusammenhang mit dem deutschen Verb in morphologischer Sicht aufweisen (Typ C). Auch Verben, für die sich keine direkten Entsprechungen in der Übersetzung identifizieren ließen, weil die Sätze stark umformuliert waren, werden in dieser Gruppe mitgezählt. Dieser Typ  $\emptyset$  zählt folglich als Nulläquivalenz.

### 9.2.2 Entsprechungstypen der Äquivalente

Die Kategorien der totalen und partiellen Äquivalente konnten noch weiter aufgrund der Art ihrer Äquivalenzbeziehung in unterschiedliche Subtypen unterteilt werden. Innerhalb der totalen Äquivalente wurden die Unterkategorien  $AB_1$  und  $AB_2$  geschaffen, die partiellen Äquivalente dagegen müssten sogar in sechs Subtypen ( $A_1$ ,  $A_2$  und  $A_3$ ;  $B_1$ ,  $B_2$  und  $B_3$ ) aufgegliedert werden.

Die Buchstaben hier (außer C und  $\emptyset$ ) verweisen auf die morphologische Übereinstimmung der deutschen und englischen Verben: Die Buchstabe A steht für die Partikelbedeutung, die im Englischen übersetzt worden ist, B für die Verbbedeutung. Die Nummern wiederum markieren den englischen Verbtyp: Nummer 1 bedeutet, dass die Entsprechung ein *phrasal verb* ist, Nummer 2 steht für ein englisches

Präfixverb. Für solche Fälle, wo das deutsche Verb eine morphologische Entsprechung im Englischen findet, die aber weder ein *phrasal verb* noch ein Präfixverb ist, wurde die Kategorie Nummer 3 geschaffen. Dabei geht es zum größten Teil um Fälle, die entsprechende *phrasal verbs* im Englischen hätten, die aber aus irgendwelchen Gründen nicht als solche übersetzt worden sind (vgl. die sog. Übersetzungsmängel oben). Das wird noch ausführlicher in Kapitel 9.2.3.2 erläutert.

Die folgende Gliederung erläutert die Anordnung der Belege in die unterschiedlichen Subtypen:

### Morphostrukturell motivierte Entsprechungen

#### Totale Äquivalenz, Typ AB

**Typ AB<sub>1</sub>** = *phrasal verbs*, Präfix- und Verbbedeutung übertragen

**Typ AB<sub>2</sub>** = Präfixverben, Präfix- und Verbbedeutung übertragen

#### Partielle Äquivalenz, Typen A und B

**Typ A<sub>1</sub>** = *phrasal verbs*, Präfixbedeutung übertragen

**Typ A<sub>2</sub>** = Präfixverben, Präfixbedeutung übertragen

**Typ A<sub>3</sub>** = Verben mit morphologischem Zusammenhang, Präfixbedeutung übertragen

**Typ B<sub>1</sub>** = *phrasal verbs*, Verbbedeutung übertragen

**Typ B<sub>2</sub>** = Präfixverben, Verbbedeutung übertragen

**Typ B<sub>3</sub>** = Verben mit morphologischem Zusammenhang, Verbbedeutung übertragen

### Nicht-morphostrukturell motivierte Entsprechungen

**Typ C** = Verb ohne morphologischen Zusammenhang

**Typ Ø** = Nulläquivalenz, umformulierte Fälle

A = Präfixbedeutung

B = Verbbedeutung

C = Verb ohne morphologischer Zusammenhang

Ø = umformulierte Fälle

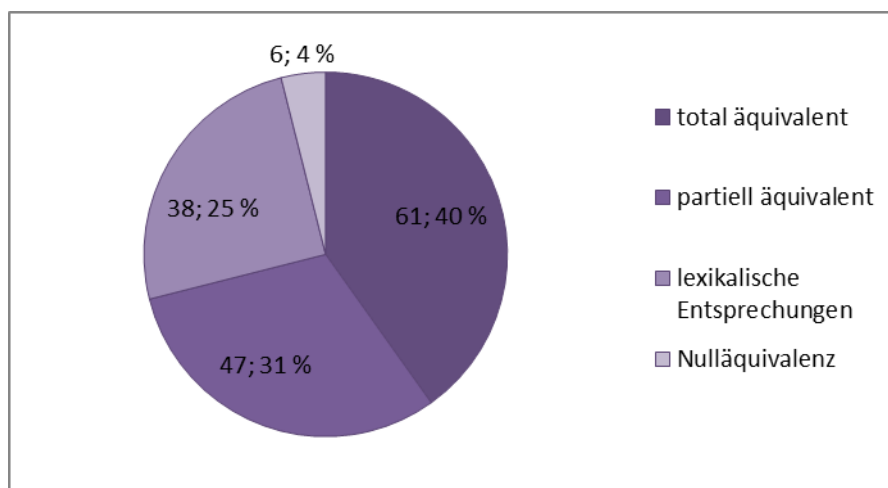
1 = *phrasal verb*

2 = Präfixverb

3 = Verb mit morphologischem Zusammenhang

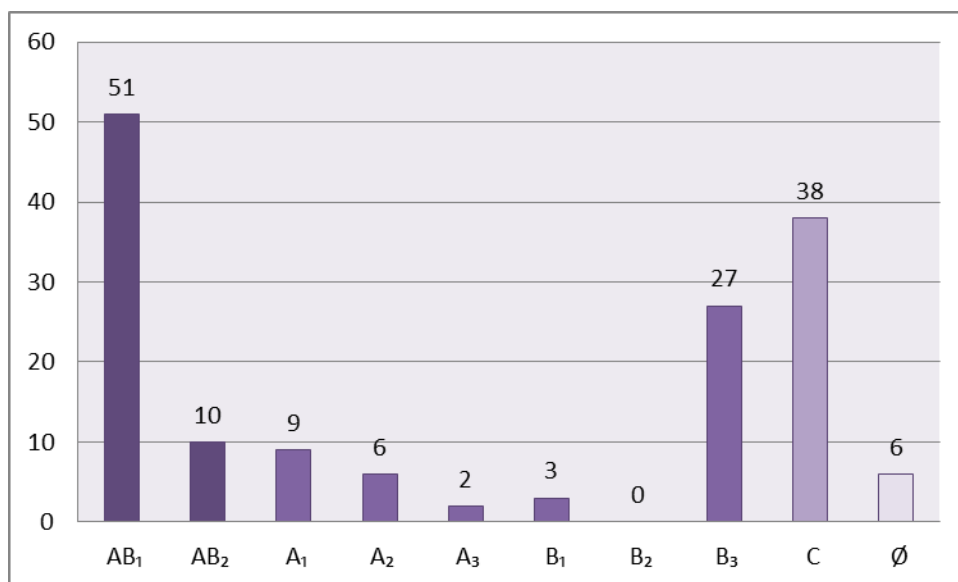
### 9.2.3 Entsprechungen simplizischer *aus*-Verben

Von den simplizischen *aus*-Verben, deren Anteil 152 Belege beträgt, waren 108 Belege und damit 71 % in Bezug auf ihre englischen Entsprechungen morphostrukturell motiviert, 44 Belege bzw. 29 % dagegen waren nicht-morphostrukturell motiviert. Von diesen 108 morphostrukturell motivierten Belegen gehörten 61 zur Kategorie der totalen Äquivalenz (Typ AB), 47 zu partiellen Äquivalenz (17 zu Typ A und 30 zu Typ B); von den 44 nicht-morphostrukturell motivierten Entsprechungen fanden 38 eine anderer Art von lexikalischer Entsprechung (Typ C) und 6 gehörten zur Kategorie der Nulläquivalenz (Typ Ø). Grafik 3 schildert die numerischen und prozentuellen Anteile der Äquivalenzbeziehungen:



Grafik 3. Anteile der unterschiedlichen Äquivalenztypen der *aus*-Verben.

Wie oben erwähnt, wurden die Ergebnisse aufgrund der Art der Äquivalenzbeziehung in weitere Unterkategorien aufgeteilt. Bei der Verteilung sind alle Verben einzeln mitgezählt – auch diejenigen, die mehrmals vorkommen, da sie unterschiedliche Übersetzungen aufweisen. Dies wird in Grafik 4 veranschaulicht und ausführlicher in den drei folgenden Unterkapiteln erklärt. Die unterschiedlichen Grautöne sollen dabei die Stärke bzw. Schwäche des Grads der morphostrukturellen Äquivalenz verdeutlichen:



Grafik 4. Verteilung der *aus*-Verben auf die unterschiedlichen Äquivalenztypen.

### 9.2.3.1 Totale Äquivalenz: Typ AB

Als totale Äquivalente zählen alle *aus*-Verben, deren Partikel- und Verbbedeutung ins englische Verb übertragen worden war, und die einander morphosemantisch im Ganzen entsprachen. Da ließ es sich zwei Gruppen unterscheiden: Typ AB<sub>1</sub> und Typ AB<sub>2</sub>, deren Eigenschaften unten weiter charakterisiert sind.

**Typ AB<sub>1</sub>:** Zu dieser Gruppe gehören alle *phrasal verbs*, deren Verb- und Partikelteile genau dieselben oder sehr ähnliche Bedeutungen wie die Teile in deutschen *aus*-Verben angeben. Als ein Beispiel dient das Verb *ausgehen* – *go out*, das in jeder Hinsicht einwandfrei ist. *Ausleeren* – *dump out* und *ausziehen* – *take off* sind aufgenommen, obwohl der englische Verbteil im ersten Verb etwas spezifischer, im zweiten etwas genereller als der deutsche ist, beide aber die Art des Geschehens beschreiben. Auch Verben mit Komplementen, wie *aushebeln* – *pry loose* und *ausrauben* – *rob and strip* werden in dieser Kategorie mitgezählt. Sie sind zwar keine eindeutigen *phrasal verbs*, aber erstens wird hier die Art und Weise des Geschehens ganz genau beschrieben, zweitens sind die Verb- und Partikelbedeutungen im VPK indiziert und drittens sollen unnötige Kategorisierungen vermieden werden. Der Einfachheit halber werden alle VPKs in der Gruppe als *phrasal verbs* bezeichnet.

Der Anteil der total äquivalenten *phrasal verbs* war überraschend hoch. Die 51 Belege betragen 33 % des Gesamtanteils aller Äquivalenztypen, und beinahe die Hälfte bzw. 47 % aller morphostrukturell motivierten Entsprechungen. Es ist damit die größte einzelne Gruppe im Hinblick auf die Äquivalenzbeziehungen, und damit größer als die Gruppe der lexikalischen Äquivalente ohne morphologischen Zusammenhang (38 Belege und damit 25 %). Die hohe Anzahl lässt sich teilweise dadurch erklären, dass bestimmte Lexeme im Text mehrmals auftauchen und oft mit derselben Entsprechung übersetzt wurden. Z.B. *aussteigen* wurde häufig als *get out* übersetzt, *ausstrecken* als *stretch out* und *ausziehen* entweder als *take off* oder *get off*. Auch die sprachhistorischen Gründe, die zu den vielen formalen Entsprechungen zwischen den Sprachen einen beträchtlichen Beitrag leisten, dürfen nicht außer Acht gelassen werden.

Es erwies sich dabei, dass es im Englischen mehrere Partikel als *out* oder *off* gibt, die lokalen oder perfektiven Bedeutungen der Partikel *aus*- auszudrücken. Z.B. die Adverbialien *down* und *up* werden an manchen Stellen verwendet, einerseits Direktionalität und damit Lokalität (1), andererseits aber Perfektivität (2) anzudeuten:

- (1) Im Gemüsegarten von Valentina Sergejewna riß er einen Kohlrabi aus (S. 15)

*In Valentina Sergeevna's vegetable garden he pulled up a kohlrabi* (S. 8)

- (2) „Sehen Sie – die Siebe, Roste, Töpfe, Kannen und Pfannen sind nicht einmal richtig ausgekratzt.“ (S. 126)

*“You see – sieves, grills, pots, pitcher and pans have not been properly scrubbed down.“* (S. 138)

**Typ AB<sub>2</sub>:** Diese Gruppe besteht aus 10 Präfixverben (7 %), die die Präfixe *ex-*, *re-* und *un-* als Erstglieder tragen. Im Falle der *re-* und *un-*Verben war es relativ einfach, ihre Präfix- und Verbbedeutungen zu segmentieren und sie mit den deutschen Ausgangsverben zu vergleichen. *Ausziehen* erweist sich problemlos mit *remove* als total äquivalent, sowie *auspacken* mit *unpack*. *Ausatmen* – *exhale* und *ausstrecken* – *extend* dagegen mussten auf die lateinischen Verben *exhālāre* und *extendēre* zurückgeführt werden. Dabei stellte sich heraus, dass der Basisverbteil *hālāre* ‚atmen‘

und *tendēre* ‚strecken‘ bedeuten, weswegen die zwei Verben hier als totale Äquivalente zählen. Wenn man bedenkt, dass die Präfixverben im Englischen relativ üblich sind, hätte man erwarten können, dass es mehrere total äquivalente Präfixverben im Material gegeben hätte.

### 9.2.3.2 Partielle Äquivalenz: Typen A und B

Die Verben in der Kategorie der partiellen Äquivalenz sind in zwei große Subtypen unterteilt. Den Typ A repräsentieren Verben, bei denen die Partikelbedeutung des originalen *aus*-Verbs ins Englische übersetzt worden ist; beim Typ B ist dagegen die Verbbedeutung übertragen. Es gab insgesamt 48 Verben, die diese Merkmale aufweisen; 17 von Typ A und 31 von Typ B. Weil die Typen A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> und B<sub>1</sub> relativ klein sind und die Gruppe B<sub>2</sub> ganz ausfällt, konzentriert sich die Analyse vorwiegend auf die deutlich größte Gruppe, den Typ B<sub>3</sub>.

Den **Typ A<sub>1</sub>** (*phrasal verbs*, Präfixbedeutung übersetzt) repräsentieren neun Belege oder 6 % der *aus*-Verben, deren Partikelbedeutung in einem englischen *phrasal verb* oder einer anderen Art von VPK wiedergegeben wird. Bei ihnen lässt sich deutlich erkennen, dass sich die englische Verbbedeutung von der des deutschen Basisverbs unterscheidet, während sich die semantischen Inhalte der Partikeln *aus*- und *out* direkt entsprechen, wie die folgenden zwei Beispielsätze zeigen:

Sie wollten in die Kantine, bevor Kaffee und Tee ausverkauft waren. (S. 176)

*They all wanted to get to the canteen before the coffee and tea ran out.* (S. 199)

Ich konnte nicht anders und scherte aus, um zwei prächtige Exemplare abzuschneiden. (S. 50)

*I could not help myself, I stepped out of line to harvest a couple splendid specimens.* (S. 47)

Bei den drei Verben (2 % des Gesamtanteils), die zum **Typ B<sub>1</sub>** gehören (*phrasal verbs*, Verbbedeutung übertragen), liegt der Fall umgekehrt: in den zwei Belegen von *ausbrechen* – *break into* und dem einen *sich für etw. aussprechen* – *speak in favor of smt.* findet nur die Basisverbbedeutung der VPK im Englischen eine Entsprechung (d.h. *brechen* – *break* und *sprechen* – *speak*).

Zum **Typ A<sub>2</sub>** (Präfixverben, Präfixbedeutung übertragen) gehören sechs *aus*-Verben. Ihre englischen Entsprechungen enthalten das Präfix *ex*- bzw. *e*- (Anteil 4 %), die Verbteile weichen aber von den deutschen Basisverbbedeutungen ab. Z.B. *ausgrenzen* war als *exclude* übersetzt und *ausstoßen* als *emit*; ihre Verbteile konnten aber nicht auf dieselbe Weise wie bei den total äquivalenten Präfixverben *exhale* und *extend* auf das Lateinische zurückgeführt werden, weswegen sie als partiell äquivalent gelten. **Typ B<sub>2</sub>** fällt in dieser Studie im Ganzen aus; im Material gab es keine englischen Präfixverben, wo nur der Verbteil des deutschen VPKs übersetzt gewesen wäre.

Bei den Typen A<sub>3</sub> und B<sub>3</sub> geht es um *aus*-Verben mit einteiligen englischen Entsprechungen, die aus morphologischen Gründen weder zur Kategorie der *phrasal verbs* und sonstigen VPKs noch zur Kategorie der Präfixverben gehören. Der **Typ A<sub>3</sub>** besteht aus zwei Verben (1 % des Gesamtanteils), *ausreden* und *austrinken*, die beide

als *finish* übersetzt worden sind. Hier sind nur die perfektiven Funktionen der Partikel *aus-* übertragen, wobei die Verbbedeutungen ausgelassen wurden. Man hätte die Komplemente *speaking* bzw. *drinking* zum Verb *finish* hinzufügen können, der Verbinhalt wird aber vom Gesamtkontext der Erzählung her klar und auch das *Oxford German Dictionary* gibt die Übersetzung *finish* als ausreichend an.

**Typ B<sub>3</sub>** war die bedeutsamste Gruppe innerhalb der partiellen Äquivalente: sie besteht aus 27 Verben und macht damit 18 % der Anzahl aller Äquivalenztypen und 25 % der morphostrukturell motivierten Entsprechungen aus. In diese Gruppe sind diejenigen *aus-*Verben eingeschlossen, deren englischen Entsprechungen einteilig sind und die nur die Basisverbbedeutung des Originalverbs aufnehmen, z.B. *ausshelfen* – *help*. Man hätte hier die Partikel *out* hinzufügen können (d.h. *help out*), um die Perfektivität des Geschehens auszudrücken. Das *Oxford German Dictionary* gibt ein *phrasal verb* als angemessene Entsprechung auch für andere Verben in dieser Gruppe an, z.B. *ausgießen* – *pour (out)*, *ausspeien* – *spit (out)* und *ausdünnen* – *thin (out)*, die im Material ohne die Partikel vorkommen. Manche Verben dagegen haben nur eine einteilige Entsprechung, wie z.B. *aussehen* – *look (like smb.)* und *ausrutschen* – *slip*; aus solchen Verben besteht die knappe Hälfte in der Gruppe. Es ist wichtig zu bemerken, dass diese und beinahe alle anderen Verben außer *ausdünnen* und *ausshelfen*, die perfektive Partikelbedeutungen andeuten, nur eine einteilige Entsprechung im Englischen haben. Dagegen drückten die meisten derjenigen Verben, die als *phrasal verbs* hätten übersetzt werden können, Lokalität aus.

### 9.2.3.3 Andere lexikalische Entsprechungen (Typ C) und Nulläquivalenz (Typ Ø)

Die Subtypen C und Ø bestehen aus Verben, die keinen morphologischen Zusammenhang mit ihren englischen Entsprechungen aufweisen. Der Subtyp C ist mit 38 Belegen und 25 % deutlich größer als der Typ Ø mit sechs Belegen und 4 %. Damit ist der Typ C die zweitgrößte Gruppe nach dem Typ AB<sub>1</sub> (51 Belege, 33 %).

Bei den Verben vom **Typ C** haben sich im Laufe der Jahre andere Entsprechungen entwickelt, die keinen morphologischen Zusammenhang mit den deutschen *aus-*Verben aufweisen. Sie können entweder einteilig sein (*ausbilden* – *train*) oder aus mehreren Teilen bestehen (*ausgleichen* – *keep pace with*). Hier sind auch einige *phrasal verbs* eingeschlossen, wie z.B. *ausbreiten* – *scatter about* und *aushandeln* – *fix on*, sowie ein Präfixverb (*ausstellen* – *display*). Manchmal sind aber die Kollokationen (d.h. Wortgruppe, die häufig zusammen auftreten) in beiden Sprachen anders, was zu unterschiedlicher Wortwahl führt:

Aber vielleicht ist das nur eine von den vielen Drohungen, die man ausstößt, wenn sich das tote Inventar des Sozialismus schneller entwickelt als das lebende. (S. 114)

*But perhaps it is only one of the many threats that people make when socialism's dead inventory grows more rapidly than its living one.* (S. 123)

Im Deutschen *stößt* man Drohungen *aus*, im Englischen ‚macht‘ man sie (*make threats*). Auf Kollokationen bezogene Übersetzungen können sich manchmal stark von der Wortwahl des Originaltexts unterscheiden, weil einer der Schwerpunkte von



Übersetzungen daran liegt, dass die verwendete Sprache auch in der Zielsprache natürlich klingt.

Die Verben in der letzten Subkategorie vom **Typ Ø** machen 4 % aller Verben aus. Folgende Beispielsätze repräsentieren einige stark umformulierte Stellen, wo sich keine Entsprechungen für das *aus*-Verb identifizieren ließen, und die deswegen nicht analysiert werden:

Doch bald hat er alles geschildert, was seinen Alltag ausmacht. (S. 182)

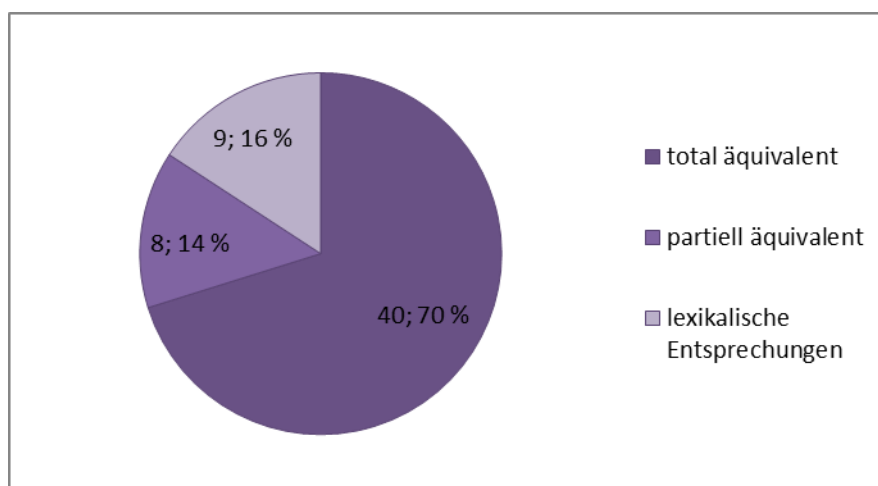
*But soon he had described everything from his workaday world.* (S. 207)

Heute muss man sich nichts mehr ausdenken – schon der Umwelt zuliebe! (S. 233)

*You don't even have to write new stuff nowadays – if only to save the forests!* (S. 263)

#### 9.2.4 Entsprechungen der *heraus*- und *hinaus*-Verben

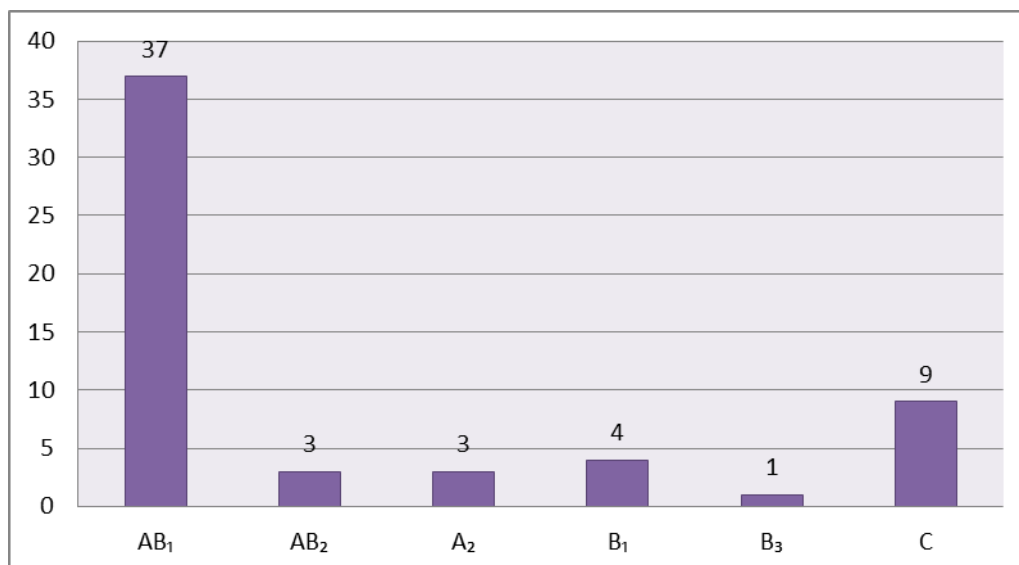
Auch in Bezug auf die Äquivalenzbeziehungen weichen die Ergebnisse der *heraus*- und *hinaus*-Verben deutlich von denen der *aus*-Verben ab. Das Material ergab insgesamt 57 *heraus*- und *hinaus*-Verben, von denen 48 Belege und damit 84 % mit ihren englischen Entsprechungen morphologisch zusammenhängend waren. 40 gehörten zur Kategorie der totalen Äquivalenz (Typ AB) und acht zur partiellen Äquivalenz (3 zu Typ A und 5 zu Typ B). Neun Belege (16 %) dagegen waren nicht-morphostrukturell motiviert, sondern fanden eine andere Art lexikalischer Entsprechung und gehörten folglich zum Typ C. Nulläquivalenz (Typ Ø) fällt bei diesen Verben aus. Grafik 5 schildert die numerischen und prozentuellen Anteile der Äquivalenzbeziehungen von *heraus*- und *hinaus*-Verben:



Grafik 5. Anteile der unterschiedlichen Äquivalenztypen der *heraus*- und *hinaus*-Verben.

In Grafik 6 wird die Aufteilung in die unterschiedlichen Entsprechungstypen erläutert. Wie zu sehen ist, fallen außer dem Typ Ø auch die Subkategorien A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, und B<sub>2</sub> aus.

Erklärungen dazu und weitere Charakterisierungen der Gruppen werden in den folgenden Unterkapiteln vorgelegt.



Grafik 6. Verteilung der *heraus-* und *hinaus-*Verben auf die verschiedenen Äquivalenztypen.

#### 9.2.4.1 Totale Äquivalenz: Typ AB

Die Kategorie **Typ AB<sub>1</sub>** war auch bei den *heraus-* und *hinaus-*Verben deutlich die größte. Zu diesem Typ gehören 65 % der Verben, insgesamt 37 Belege. Anders als bei den simplizischen *aus-*Verben besteht diese Gruppe lediglich aus *phrasal verbs*. Die meisten hatten *out* als Zweitglied (*rauswerfen – throw out*), aber auch die Partikeln *away*, *back*, *beyond*, *into* und *off* wurden als Äquivalente für *heraus-* bzw. *hinaus-* angesehen, z.B.:

Dann zog sie ein zum Klümpchen geknülltes Taschentuch aus der Sesselritze, schälte einen Zipfel heraus und schneuzte sich. (S. 243)

*Then, from a seam in the chair she pulled a handkerchief balled up into a wad, peeled one corner away and blew her nose.* (S. 275)

Der große Anteil der *phrasal verbs* erklärt sich auch hier durch die lokale Bedeutung der Partikel *heraus-* bzw. *hinaus-*, die sich mit präpositionalen Komplementen übersetzen lässt, insbesondere mit der Partikelkombination *out of*. An ein paar Stellen wurde das Adverb *outside* bevorzugt, um das Hinausgehen von drinnen nach draußen auszudrücken:

... [er] trat gegen die Tür und stolperte hinaus. (154)

... *kicking the door open and stepping outside*. (173)

Wie bei den simplizischen *aus-*Verben, wurden auch hier solche Verben als total äquivalent akzeptiert, deren Basisverbbedeutungen nicht ganz identisch, aber sehr ähnlich waren. Z.B. ist im oberen Beispiel das deutsche Verb dem englischen Verb

gegenüber viel spezifischer, da es die Art und Weise des Gehens beschreibt. Im folgenden Beispiel ist die Art des Geschehens im Englischen durch ein hinzugefügtes Adjektiv ausgedrückt:

Die Männer trockneten sich nicht ab, sondern huschten, kaum daß sie alles am Leib hatten, hinaus. (S. 119)

*The men did not dry themselves off, and the moment they had all their clothes on, they went scurrying out.* (S. 129)

**Typ AB<sub>2</sub>** besteht aus drei *heraus*-Verben, die 5 % des Gesamtanteils ausmachen und mit den Präfixen *ex-* (zweimal *herausplatzen* – *explode*) und *re-* (*herausziehen* – *remove*) ins Englische übersetzt worden sind. Es ist umstritten, ob das Verb *herausplatzen* – *explode* zu dieser Kategorie gehört. Bei ihm geht es eher um formale Äquivalenz bzw. Kongruenz, da die Zweitglieder der Verben lautlich ähnlich sind. *Platzen* kennzeichnet aber schon an sich *explode* und würde sich deshalb noch schwieriger in andere Gruppen eingliedern lassen und wird deswegen in dieser Gruppe mitgezählt.

#### 9.2.4.2 Partielle Äquivalenz: Typen A und B

Als partiell äquivalent gelten insgesamt acht *heraus*-Verben, von denen drei den **Typ A<sub>2</sub>** repräsentieren (5 %), vier den **Typ B<sub>1</sub>** (7 %) und eins den **Typ B<sub>3</sub>** (2 %). Die Typen A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> und B<sub>2</sub> fallen in dieser Studie insgesamt aus. Da die Anzahl der Verben in dieser Kategorie so gering ist, kann von ihnen nur wenig geschlossen werden. Der Typ A<sub>2</sub> besteht aus Verben mit den Präfixen *ex-*, *re-* und *un-*, die nur die Partikelbedeutung *heraus-* angeben (z.B. *herausziehen* – *unplug*); die *phrasal verbs* in Typ B<sub>1</sub> dagegen geben nur die Verbbedeutung des Ausgangsverbs an (*herausgeben* – *give change*); das einzige Verb (*herausschleudern* – *hurl*) in Typ B<sub>3</sub> hätte auch laut *Oxford German Dictionary* die Partikel *out* aufnehmen können, die (lokale) Art des Geschehens (,die Bewegung von innen nach außen‘) wird aber im Kontext klar:

War das dieselbe Stimme, die ihre Koloraturen so herzlos herausgeschleudert hatte? (219–220)

*Was that the same voice that had so heartlessly hurled its coloratura trills?* (248)

#### 9.2.4.3 Andere lexikalische Entsprechungen (Typ C)

Die englischen Entsprechungen von **Typ C** für die sieben *heraus*- und zwei *hinaus*-Verben weisen keine morphologischen Zusammenhänge mit den deutschen Verben auf. Sie sind hauptsächlich einteilige Lexeme (*herausbringen* – *utter*), aber auch ein Präfixverb (*herausfinden* – *discover*) und ein Verb mit einem Komplement (*hinausgehen* – *leave the room*) sind eingeschlossen. Das englische Verb *leave* kommt dreimal in dieser Gruppe als Äquivalent für *herauskommen* und *hinausgehen* vor. Das beruht wahrscheinlich wieder auf lexikalischer Ökonomie: damit braucht man das Hinausgehen mit zusätzlichen Komplementen wie *out of the room/house* nicht auszudrücken. Alle *heraus*- und *hinaus*-Verben finden im Material eine Entsprechung, weshalb der **Typ Ø**, die Nulläquivalenz, hier nicht vorkommt.

### 9.2.5 Komplexe *aus*-Verben

Zusätzlich zum einmal auftretenden *ausverkaufen* und zu den *heraus*- und *hinaus*-Verben ergibt das Material zwei andere Typen von komplexen *aus*-Verben. Fünf kamen mit der Partikel *voraus*- und acht mit *auseinander*- vor. Diese insgesamt dreizehn Fälle sind aus dem Grund nicht in der Analyse eingeschlossen, dass bei diesen Partikelkombinationen die lokalen und perfektiven Bedeutungen der Grundpartikel *aus* nicht so deutlich zu identifizieren sind, im Gegensatz zu den Partikeln *heraus*- und *hinaus*-. Einiges lässt es sich aber von den Übersetzungen dieser Verben sagen:

Die Partikel *voraus* wurde nur in einem Fall mit Hilfe des englischen Präfixes *pre-* (*vor*-, *prä*-) übersetzt (*vorausgehen* – *precede*); in zwei Fällen war sie mit lexikalischen Mitteln ausgedrückt (*vorauslaufen* – *be ahead of smb.*; *vorausschicken* – *by way of preface*); einmal wurde sie ausgelassen (*vorausshören* – *hear*) und einmal hatte sie ein völlig lexikalisiertes englisches Äquivalent (*voraussetzen* – *assume*). Von dieser Gruppe gehören zwei Verben in die Kategorie der partiellen Äquivalente (*vorausgehen* – *precede* Typ A<sub>2</sub>, *vorausshören* – *hear* Typ B<sub>3</sub>). Die anderen fallen unter die Kategorie Typ C.

*Auseinander* dagegen ergab mehr totale Äquivalente als *voraus*. Negiert waren die zwei Belege von *auseinanderfalten* (*unfold*); mit *phrasal verbs* übersetzt worden waren zweimal *auseinanderschieben* (*push apart*) und einmal *auseinanderziehen* (*pull open*). *Auseinanderstieben* hatte eine einteilige englische Entsprechung (*scatter*) und darüber hinaus wurden die Verben *auseinanderhalten* und *auseinanderlaufen* mit lexikalischen Mitteln ausgedrückt (*to tell the difference*; *go their separate ways*). Von diesen acht Fällen können diejenigen Verben, die mit Hilfe von Negation und den *phrasal verbs* übersetzt worden sind, als totale Äquivalente (Typen AB<sub>2</sub> und AB<sub>1</sub>) betrachtet werden. Ein Verb (*auseinanderstieben*) fällt unter die Kategorie der partiellen Äquivalente (Typ B<sub>2</sub>) und die zwei restlichen fallen unter den Typ C.

### 9.3 Bemerkungen zu anderen Wortklassen mit der Partikel *aus*-

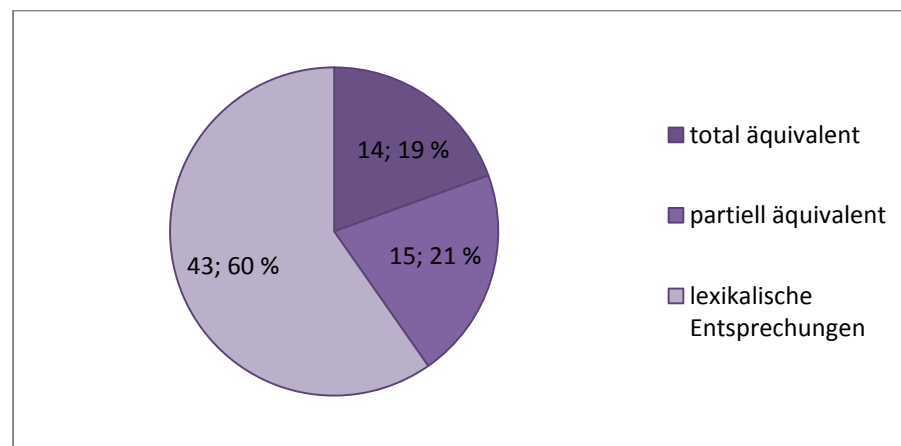
Im Material wurden außer den Verben Substantive, Adjektive und Adverbien mit der Partikel *aus*- herausgesucht. Sog. *aus*-Substantive gab es insgesamt 72, für *aus*-Adjektive und *aus*-Adverbien insgesamt 41 Belege. Die ursprüngliche Absicht war, sie zurück in ihre Verbform zu verwandeln und zusammen mit den anderen *aus*-Verben zu analysieren. Es stellte sich aber heraus, dass nicht alle auf Verben zurückgehen. Deswegen ließ sich die lokalen und perfektiven Bedeutungen der Partikel *aus*- in diesen Belegen nicht so leicht wie bei den Verben identifizieren, weshalb auf diese Klassifizierung hier verzichtet wird. Hier werden in erster Linie die Hauptzüge der Äquivalenzbeziehungen dieser Wortarten analysiert, und diese mit den Ergebnissen für die *aus*-Verben verglichen. Sie werden auch den Kategorien AB<sub>1</sub> usw. zugeordnet, obwohl es hier natürlich nicht um *phrasal verbs* oder Präfixverben als Entsprechungen geht. Bei den *aus*-Substantiven, -Adjektiven und -Adverbien bedeuten diese Kategorien, dass sie auf ähnlicher Weise aufgebaut sind, d.h. dass z.B.

im Typ AB<sub>1</sub> das Erstglied in der englischen Wortkombination dem deutschen Erstglied semantisch entspricht, und dass das Zweitglied eine ähnliche Partikel/Präposition ist. Die Resultate werden auch hier nicht so differenziert dargestellt wie bei der Analyse der *aus*-Verben, sondern eher kurz zusammengefasst.

### 9.3.1 *Aus*-Substantive

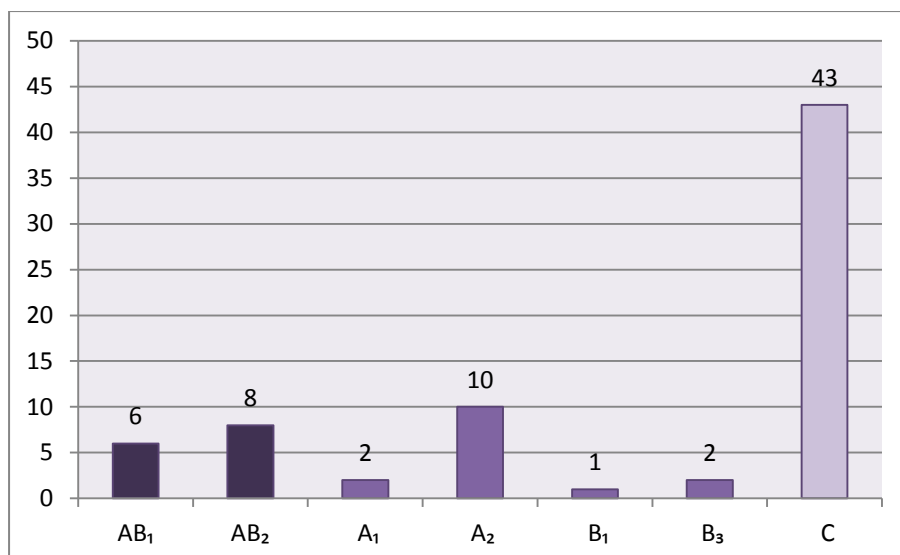
Das Material weist insgesamt 72 *aus*-Substantive aus, worin mehrere Komposita (z.B. *Stromausfall*) und zwei Substantive mit den Partikeln *heraus*- und *hinaus*- (*Herausgeberschaft* und *Hinausgehen*) mitgezählt sind. Wegen der geringeren Anzahl von Ausnahmefällen werden sie alle in einer Gruppe analysiert.

Die Ergebnisse für die *aus*-Substantive unterscheiden sich stark von den Resultaten für die *aus*-Verben. Der Anteil der total äquivalenten Fällen mit 14 Belegen und damit 19 % und der partiellen äquivalenten Fällen (15 Belege, 21 %) ist deutlich geringer als die entsprechenden Zahlen bei den Verben; mit simplizischen *aus*-Verben betrug der Anteil totaler Äquivalenz 40 % und partieller Äquivalenz 31 %, bei den *heraus*- und *hinaus*-Verben lag allein die Zahl der totalen Äquivalenz bei 70 %. Hier umfasst dagegen die Anzahl lexikalischer Entsprechungen den größten Teil mit 43 Belegen bzw. 60 %.



Grafik 7. Anteile der unterschiedlichen Äquivalenztypen der *aus*-Substantive.

Grafik 8 erläutert die Aufteilung der Belege in die verschiedenen Unterkategorien. Auch bei den Substantiven fallen einigen Kategorien aus, nämlich die Typen A<sub>3</sub>, B<sub>2</sub> und der Typ Ø, die Nulläquivalenz. Die größten Gruppen waren hier die Typen AB<sub>1</sub>, AB<sub>2</sub> und A<sub>2</sub> mit sechs, acht und zehn Belegen, die anderen Gruppen waren jeweils nur mit ein paar Belegen vertreten:



Grafik 8. Verteilung der simplizischen *aus*-Substantive auf die verschiedenen Äquivalenztypen.

Der total äquivalente **Typ AB<sub>1</sub>** besteht aus fünf verschiedenen Substantiven, wo die Basiswort- und Partikelbedeutungen der originalen Wortkombination entsprechen, z.B. *Aussichtsturm* – *lookout tower*. Nicht immer wurden die Substantive ins Englische als Substantive übersetzt, insbesondere dann, wenn das Substantiv eine Verbkonversion aufwies, wie es das Beispiel vom Typ AB<sub>1</sub> zeigt:

Selbst beim Aussteigen erzählten sie weiter. (S. 174)

*They were still talking away as they got off.* (S. 198)

Die hohe Anzahl der Belege im anderen total äquivalenten **Typ AB<sub>2</sub>** erklärt sich dadurch, dass sechs der acht Belege *Ausgang* waren, was im Englischen die präfigierte Entsprechung *exit* fand: Sie geht auf das lateinische *exīre* ‚ausgehen‘ zurück, wo *ex-* die Bedeutung ‚aus‘ und *īre* ‚gehen‘ aufweist.

Die zwei Belege im **Typ A<sub>1</sub>** wiesen beide eine Umformulierung auf, jedoch wurde die Partikelbedeutung von *aus-* mitberücksichtigt:

... mitten im Schwarm der Ausflügler. (S. 147)

... *amid the swarm of people on their Sunday outing.* (S. 280)

Den partiell äquivalenten **Typ A<sub>2</sub>** repräsentieren Substantive ausschließlich mit dem Präfix *ex-*. Sie zeigen acht verschiedene Lexeme auf und variieren von *Ausbeutung* – *exploitation* zu *Ausstellung* – *exhibition*. Der **Typ B<sub>1</sub>** findet auch nur einen Vertreter, der die Bedeutung des Basisworts aufweist, nämlich *Aussicht* – *prospect* (Lat. *specere* ‚sehen‘). In den zwei Belegen vom **Typ B<sub>3</sub>** fanden nur die Basiswortbedeutungen der deutschen *aus*-Substantive im Englischen eine Entsprechung (*Ausweg* – *way* und *Aussage* – *(to) say*).

60 % der Entsprechungen aller *aus*-Substantive weisen keinerlei morphostrukturellen Zusammenhang mit dem deutschen Wort auf. Sie gehören demnach zum **Typ C**, der 40 Belegen umfasst. Allein neun der Belege erfassen das Wortpaar *Ausländer* –

*foreigner*; die anderen sind nicht so einheitlich, außer *Ausweis – ID* (drei Belege). Manchmal hatte der Übersetzer den simplifizierten Ausdruck gewählt, wie gerade im Fall des Wortes *Ausdruck – word* einerseits und *Ausdruck – look* andererseits, die beide auch die Entsprechung *expression* haben. Auch starke Umformulierungen tauchen in dieser Gruppe auf, z.B.:

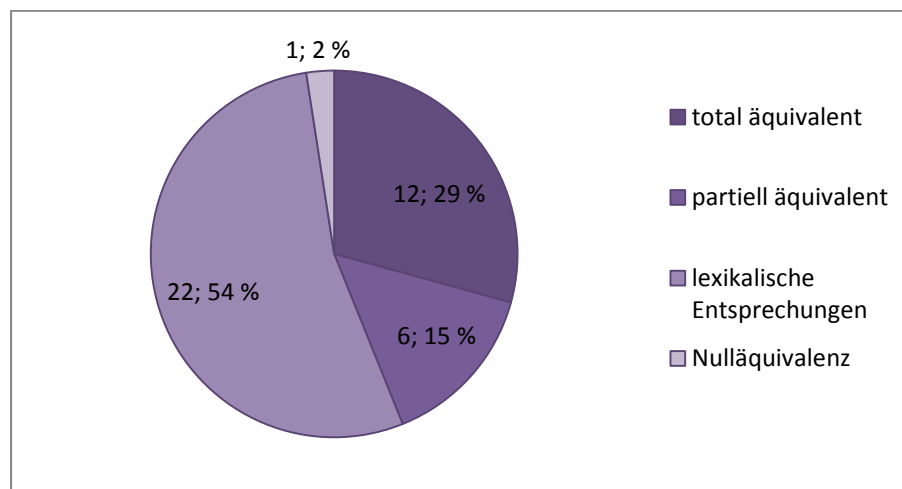
Ein großer, breitschultriger Milizionär zwängte sich in den Kreis, forderte Auskunft und warf einen Blick auf den Alten. (S. 261)

*A large, broad-shouldered policeman forced his way into the circle, demanded to know what was going on and cast the old man a quick glance.* (S. 297)

### 9.3.2 *Aus*-Adjektive und -Adverbien

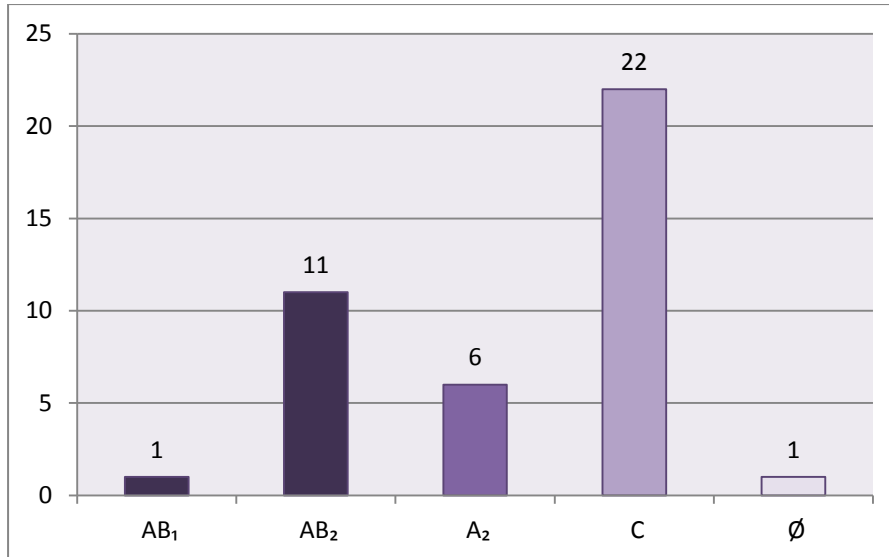
Adjektive und Adverbien mit der Partikel *aus-* wurden im Material insgesamt 41 gefunden. Weil der Anteil der Adverbien nur vier Belege beträgt, werden sie zusammen mit den Adjektiven behandelt. Darüber hinaus ergab das Material zwei komplexe Adjektive (*unausweichlich* und *weitausholend*), die in dieser Gruppe mitgezählt werden.

Wie die Resultate für die *aus*-Substantive, unterschieden sich auch die Ergebnisse in dieser Wortklasse von denen für die *aus*-Verben. Die Anteile unterschiedlicher Äquivalenztypen sind hier ähnlich wie bei den Substantiven, wie die Grafik 9 zeigt:



Grafik 9. Anteile der unterschiedlichen Äquivalenztypen für *aus*-Adjektive und -Adverbien.

Hier beträgt die totale Äquivalenz 29 % aller Fälle, partielle Äquivalenz 15 % und Nulläquivalenz 2 %; die Gruppe der lexikalischen Entsprechungen war auch hier mit 54 % die größte. Die Aufteilung der Belege in die verschiedenen Äquivalenztypen weicht aber deutlich von den Resultaten der Substantive ab. Nach dem Typ C mit 22 Belegen besteht die zweitgrößte Gruppe hier aus dem Typ AB<sub>2</sub> mit 11 Belegen. Für den Typ A<sub>2</sub> finden sich sechs Belege und für die Typen AB<sub>1</sub> und Ø jeweils ein Beleg.



Grafik 10. Verteilung der simplizischen *aus*-Adjektive und -Adverbien auf die verschiedenen Äquivalenztypen.

Bei den *aus*-Adjektiven und -Adverbien kam es nicht häufig vor, dass die englische Entsprechung eine Partikel *nach* dem Basiswortteil trug, wie der einzige Beleg für den total äquivalenten **Typ AB<sub>1</sub>** zeigt (*ausgerissen – torn-off*). Das erklärt sich durch die abweichenden Wortbildungsprozesse der Adjektive und Adverbien: Wenn ein englisches *phrasal verb* (z.B. *stretch out*) in ein Adjektiv verwandelt wird, steht die Partikel meistens vor dem Verb (*outstretched*) und nicht danach. Folglich besteht der **Typ AB<sub>2</sub>** aus Adjektiven, die sowohl mit Hilfe heimischer (*ausgebreitet – outstretched*) als auch lateinischer Präfixe (*ausgestreckt – extended*) gebildet sind. In der Gruppe findet sich auch ein Adverb (*ausdrücklich – expressly*). Der **Typ A<sub>2</sub>** besteht aus sechs Adjektiven, deren Partikelbedeutung im Englischen ein Äquivalent findet (*ausgezeichnet – excellent*). Eins davon war komplex, *unausweichlich – inevitable*, wobei das Morphem *e-* im englischen Wort der deutschen Partikel *aus-* entspricht. Zu dieser Gruppe gehört nur ein Adjektiv, das mit einer heimischen Partikel präfigiert ist und außerdem Direktionalität ausdrückt:

*mit ausgestreckten Armen* (S. 204) – *with upraised arms* (S. 229)

Die Adjektive im **Typ C** sind außer den lexikalischen Adjektiven wie *ausländisch – foreign* entweder Partizip-I oder -II -Konstruktionen. Beiden sind eigentlich Verbformen, die hier v.a. adjektivisch verwendet werden und anders als mit morphostrukturellen Mitteln ins Englische übersetzt sind:

Partizip I von *ausreichen*:

*ausreichende Dollarvorräte* (S. 124) – *ample supply of dollars* (S. 136)

Partizip II von *ausbleichen*:

*eine ausgebleichte Strickjacke* (S. 195) – *a faded cardigan* (S. 219)

Für manche Belege vom Typ C gäbe es auch morphostrukturell motivierte Entsprechungen im Englischen, die aber hier nicht verwendet werden. Z.B. das



deutsche Adjektiv *ausgezeichnet* geht auf dieselbe Weise auf das Verb *auszeichnen* zurück wie ihr englisches Äquivalent *excellent* auf *excel*. In der Übersetzung wurde aber das Adverb *impeccably* anstatt von *excellent* bevorzugt.

Zum **Typ Ø** gehört nur ein Adverb, das in der Übersetzung ausgelassen wurde (*mit dem ausgestreckten Mittelfinger – with her middle finger*).

## 10 Zusammenfassung und Diskussion

Das Ziel dieser Arbeit war, die Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede zwischen den deutschen und englischen VPKs zu untersuchen. Es wurde darauf konzentriert, was für Entsprechungen die deutschen *aus*-Verben im Englischen finden und insbesondere, was für Äquivalenzbeziehungen es zwischen den VPKs in beiden Sprachen besteht. Der Theorieteil (Kapitel 2–8) gab einen Überblick über die Geschichte der deutschen und englischen Sprache und beschrieb die für beide Sprachen typischen Wort- und Verbbildungsarten. Die Bedeutungen der Partikeln *aus* und *out* und anderer Partikeln mit ähnlichen Funktionen wurden erläutert und zum Schluss wurde auf die Grundlagen der kontrastiven Linguistik und auf die verschiedenen Äquivalenzbeziehungen eingegangen. Der empirische Teil (Kapitel 9) bestand aus der Analyse der Belege, die im Material erbracht wurden.

Die Analyse der *aus*-Verben verlief auf unterschiedlichen Niveaus. Erstens wurden die lokalen und perfektiven Funktionen des Präfixes bei den Verben differenziert und das Verb demnach als entweder ‚lokal, relational‘ oder als ‚perfektiv‘ zugeordnet. Zweitens wurden die Verben nach der Verbart ihrer englischen Entsprechungen in drei Kategorien aufgegliedert je nachdem, ob die Entsprechung ein *phrasal verb*, ein Präfixverb oder eine andere Art lexikalischer Entsprechung war. Drittens wurde auf die Frage eingegangen, was für Äquivalenzbeziehungen zwischen dem deutschen und dem englischen Verb bestehen. Darüber hinaus wurden auch die im Material gefundenen Substantive, Adjektive und Adverbien mit der Partikel *aus*- analysiert und zum Schluss kurz kommentiert.

Es stellte sich heraus, dass es beträchtliche Unterschiede zwischen den verschiedenen Verbtypen mit der Partikel *aus*- gibt, und dass die simplizischen *aus*-Verben unterschiedliche Merkmale als die *heraus*- und *hinaus*-Verben aufweisen. Von den simplizischen *aus*-Verben war ungefähr die Hälfte entweder als *phrasal verb* (49 %) oder als Präfixverb (12 %) ins Englische übersetzt worden, die andere Hälfte fand eine andere Art lexikalische Entsprechung. Dagegen hatten von den *heraus*- und *hinaus*-Verben 69 % ein *phrasal verb* und 12 % ein Präfixverb als englisches Äquivalent. Das erklärt sich dadurch, dass die Partikel *heraus*- und *hinaus*- vorwiegend Lokalität ausdrücken, was sich besonders einfach ins Englische mit der Partikel *out* als Zweitglied im *phrasal verb* übersetzen lässt. Bei den *aus*-Verben ist außerdem die Anzahl solcher Fälle relativ hoch, wo der Partikelteil der VPK ausgelassen wurde, was zum Teil die Resultate beeinflusst hat.

---

Bei den *aus*-Verben waren 71 % der englischen Entsprechungen morphostrukturell motiviert, bei den *heraus*- und *hinaus*-Verben 84 %. Der üblichste Entsprechungstyp für beide Verbarten war der Typ AB<sub>1</sub>, wo die Partikel- und Verbbedeutung in englische *phrasal verbs* übertragen wurden. Bei den *aus*-Verben war auch der Anteil lexikalischer Entsprechungen und umformulierter Fälle relativ hoch.

Darüber hinaus zeigte es sich, dass die Resultate für die *aus*-Verben und die anderen Wortklassen mit der Partikel *aus*- voneinander abweichen. Der Grad an Morphostrukturellität war bei den *aus*-Substantiven, -Adjektiven und -Adverbien deutlich niedriger als bei Verben, und von ihren Entsprechungen gehörten die meisten zum Typ C. Bei den *aus*-Adjektiven und -Adverbien hatte die Wortbildungsart einen Einfluss auf die Ergebnisse, weswegen die Anzahl Präfixverben in dieser Gruppe hoch war.

Die wichtigsten Ergebnisse dieser Untersuchung waren, dass die deutschen und englischen VPKs einander sowohl auf einer lexikalisch-semantischen als auch auf einer morphostrukturellen Ebene in vielen Fällen entsprechen. Das liegt in erster Linie daran, dass das Deutsche und das Englische auf dieselbe Sprache zurückgehen und immer noch gewisse Gemeinsamkeiten auf der strukturellen und lexikalischen Ebene der Sprache aufweisen. Die Anzahl totaler und formaler Äquivalente war in dieser Untersuchung beträchtlich, wie auch die hohe Anzahl von *phrasal verbs* ohne morphosemantische Zusammenhänge. Darüber hinaus stellte sich heraus, dass die lokalen *aus*-Verben eher mit der Partikel *out* und die perfektiven fast ausnahmslos mit der Partikel *off* übersetzt wurden, wenn das *aus*-Verb ein *phrasal verb* als Entsprechung hatte.

Die Ergebnisse können nicht absolut gehalten werden und mögliche Mängel an z.B. Kategorisierung der Befunde können nicht ausgeschlossen werden. Sie geben aber ein allgemeines Bild über die ähnliche Struktur der deutschen und englischen VPKs. Es wäre interessant, die Ergebnisse dieser Untersuchung mit anderen Untersuchungen in demselben Bereich zu vergleichen, z.B. um zu bestimmen, ob sich der Anteil von *phrasal verbs* vermehrt oder vermindert hat, und wie sich die Sprache im Laufe der Jahre entwickelt hat.

## Literaturverzeichnis

### Primäre Literatur

- Schulze, Ingo (1995): *33 Augenblicke des Glücks. Aus den abenteuerlichen Aufzeichnungen der Deutschen in Piter*. Berlin: Berlin Verlag.
- Schulze Ingo (1998/1995): *33 Moment of Happiness. St. Petersburg Stories*. Übersetzt von John E. Woods. New York: Alfred a. Knopf, Inc.

### Sekundäre Literatur

- Bauer, Laurie (1985): *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carter, Ronald und Michael McCarthy (2006): *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dehé, Nicole, Ray Jackendoff, Andrew McIntyre und Silke Urban (Hgs.) (2002): *Verb-Particle Explorations* (= Interface Explorations 1). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Die Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Band 4. (1992).4., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben und bearbeitet von Günter Drosdowski et al. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Fleischer, Wolfgang und Irmhild Barz (1992): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Unter Mitarbeit von Marianne Schröder. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Greenbaum, Sidney (1991): *An Introduction to English Grammar*. Harlow, Essex: Longman Group Limited.
- Henzen, Walter (1965): *Deutsche Wortbildung*. Tübingen: Niemeyer.
- Hiltunen, Risto (1983): *The Decline of the Prefixes and the Beginnings of the English Phrasal Verb. The Evidence from some Old and Early Modern English Texts*. Turku: Universität Turku.
- Hoad, Terry (2006): „Preliminaries: Before English“. In: Mugglestone, Linda (Hg.): *The Oxford History of the English Language*. Oxford: Oxford University Press, S. 7–31.
- Jokinen, Eija (2005): *Ortswechsel, Orientierung und Origo. Eine Korpusanalyse ausgewählter deutscher Richtungsadverbien mit hin- und her- und ihrer finnischen Entsprechungen*. Tampere: Universität Tampere.
- Kolehmainen, Leena (1997): *Aktionale Präfixverben im Deutschen und ihre Entsprechungen im Finnischen. Theoretische Grundlage mit einer exemplarischen kontrastiven Analyse anhand des Präfixes auf-*. Pro-Gradu-Arbeit. Germanischer Institut. Universität Jyväskylä.

- Kolehmainen, Leena (2005): *Partikel- und Präfixverben im deutsch-finnischen Kontrast*. Helsinki: Universität Helsinki.
- Kolehmainen, Leena und Tiina Savolainen (2007): „Deverbale Verbbildung im Deutschen und im Finnischen: ein Überblick“. In: *FinDe. Arbeiten mit dem finnisch-deutschen Kontrastkorpus*, Nr. 1 (Mai 2007), S. 1–27.
- Leech und Svartvik (2002): *A Communicative Grammar of English*. 3. Auflage. London: Pearson Education Limited.
- Olsen, Susan (1996): „Partikelverben im deutsch-englischen Vergleich“. In: Lang, Ewald & Gisela Zifonun (Hgs.): *Deutsch – typologisch*, Jahrbuch 1995 des Instituts für deutsche Sprache. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 261–288.
- Plag, Ingo (2003): *Word-formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pyles, Thomas (Hg.) (1971): *The Origins and Development of the English Language*. 2. Auflage. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Sinclair, John (Hg.) (1990): *Collins Cobuild English Grammar*. London. William Collins Sons & Co Ltd.
- Stedje, Astrid (2007): *Deutsche Sprache gestern und heute: Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde*. 6. Auflage. Neu bearb. von Astrid Stedje und Heinz-Peter Prell. Paderborn: Fink.
- Sternemann, Reinhard (1983): *Einführung in die konfrontative Linguistik*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Townend, Matthew (2006): „Contacts and Conflicts: Latin, Norse and French“. In: Mugglestone, Linda (Hg.): *The Oxford History of the English Language*. Oxford: Oxford University Press, S. 61–85.
- Vinkka, Anne (2002): *Zu Präfixverben mit ent- im Deutschen und ihren Entsprechungen im Finnischen*. Pro-Gradu-Arbeit, Germanistisches Institut, Jyväskylä.

## Internetquellen

Internetquelle 1 (geprüft am 8.3.2012):

<http://www.welt-im-web.de/downloads/vorsilben/vorsilben.pdf>

## Wörterbücher

*Duden online*, Zugang in: <http://www.duden.de>

*Oxford English Dictionary online (OED)*, Zugang in: <http://www.oed.com>

# Anhänge

## Anhang 1. Simplizische *aus*-Verben alphabetisch geordnet

Präfixverb	Seite	Lokal, relational	Perfektiv	Englische Entsprechung	Seite	Äquivalenztyp
ausatmen	171	x		exhale	194	AB <sub>2</sub>
ausatmen	175	x		exhale	198	AB <sub>2</sub>
ausbeulen	175	x		hammer out	199	A <sub>1</sub>
ausbilden	228		x	train	258	C
ausbleiben	24		x	never happen	17	C
ausbleiben	152		x	the lack of	171	C
ausbleiben	207		x	—	233	∅
ausbrechen	159	x		break into	179	B <sub>1</sub>
ausbrechen	176	x		break into	199	B <sub>1</sub>
ausbreiten	17	x		spread out	9–10	AB <sub>1</sub>
ausbreiten	53	x		spread wide	51	AB <sub>1</sub>
ausbreiten	120	x		spread	131	B <sub>3</sub>
ausbreiten	177	x		spread	200	B <sub>3</sub>
ausbreiten	208	x		spread wide	234	AB <sub>1</sub>
ausbreiten	222	x		fling wide	250	A <sub>1</sub>
ausbreiten	237	x		spread	269	B <sub>3</sub>
ausbreiten	257	x		scatter about	292	C
ausbreiten	265	x		spread	301	B <sub>3</sub>
s. ausbreiten	114	x		move out	124	A <sub>1</sub>
s. ausbreiten	148	x		shed	166	C
ausbringen	219	x		offer	248	C
s. ausdehnen	24	x		spill over into	18	C
s. ausdehnen	25	x		stretch to the point	19	AB <sub>1</sub>
ausdenken	80		x	come up with	82	A <sub>1</sub>
ausdenken	80		x	make up	82	A <sub>1</sub>
s. ausdenken	233		x	—	263	∅
ausdrücken	150		x	stamp out	168	AB <sub>1</sub>
ausdrücken	206		x	put out	232	AB <sub>1</sub>
ausdrücken	242		x	stub out	275	AB <sub>1</sub>
ausdrücken	231		x	squeeze	261	B <sub>3</sub>
ausdrücken	229		x	squeeze	259	B <sub>3</sub>
ausdünnen	183		x	thin	208	B <sub>3</sub>
ausfallen	204		x	—	230	∅
ausführen	218		x	carry out	246	AB <sub>1</sub>
ausgeben	156		x	spend	176	C
s. ausgeben	7		x	claim to be smb.	viii	C
s. ausgeben	210		x	claim to be smb.	237	C
ausgehen	28		x	run out of	22	AB <sub>1</sub>
ausgehen	32	x		come	26	C
ausgehen	123	x		go out	134	AB <sub>1</sub>
ausgehen	176	x		go out	199	AB <sub>1</sub>
ausgehen	179	x		assumption	203	C
ausgießen	199	x		pour	224	B <sub>3</sub>
ausgleichen	106		x	keep pace with	114	C
ausgleichen	183		x	balance out	208	AB <sub>1</sub>
ausgrenzen	27	x		exclude	21	A <sub>2</sub>
aushalten	122		x	stand smt.	133	C
aushandeln	79		x	fix on	81	C
aushändigen	112	x		hand to fill out	121	AB <sub>1</sub>
aushebeln	183	x		pry loose	208	AB <sub>1</sub>
aushelfen	125		x	help	138	B <sub>3</sub>
s. auskennen	109		x	know one's way around	118	AB <sub>1</sub>
auskratzen	126		x	scrub down	138	AB <sub>1</sub>

auslachen	104		x	make fun of	112	C
ausladen	46	x		unload	42	AB <sub>2</sub>
auslassen	161	x		miss	181	C
ausleeren	266	x		dump out	302	AB <sub>1</sub>
auslösen	101		x	result	108	C
ausmachen	33		x	make worthwhile	28	AB <sub>1</sub>
ausmachen	182		x	—	207	Ø
auspacken	253	x		unpack	288	AB <sub>2</sub>
auspressen	229		x	press out	259	AB <sub>1</sub>
ausrauben	33		x	rob and strip	28	AB <sub>1</sub>
ausräumen	130		x	clear up	144	AB <sub>1</sub>
ausreden	63		x	finish	61	A <sub>3</sub>
ausreichen	28		x	cover the costs of	23	C
ausreichen	29		x	—	24	Ø
ausreichen	37		x	be enough	32	C
ausreichen	88		x	suffice	91	C
ausreichen	174		x	be enough	196	C
ausreißen	15	x		pull up	8	AB <sub>1</sub>
ausrollen	202		x	roll to a stop	227	AB <sub>1</sub>
ausrotten	196		x	exterminate	221	A <sub>2</sub>
ausrufen	177	x		cry	201	B <sub>3</sub>
ausrutschen	75		x	slip and fall	76	AB <sub>1</sub>
ausrutschen	94		x	slip	100	B <sub>3</sub>
aussagen	116		x	testify	126	C
ausschalten	191		x	turn off	216	AB <sub>1</sub>
ausschenken	129	x		serve	142	C
ausschenken	162	x		pour	182	C
ausschenken	240	x		pour	272	C
ausscheren	50	x		step out of line	47	A <sub>1</sub>
ausschlagen	14	x		haul back	7	C
ausschöpfen	25		x	set	19	C
ausschütten	160	x		pour out	180	AB <sub>1</sub>
aussehen	66		x	look	65	B <sub>3</sub>
aussehen	69		x	look	68	B <sub>3</sub>
aussehen	147		x	look	165	B <sub>3</sub>
aussehen	159		x	look	179	B <sub>3</sub>
aussehen	177		x	look	200	B <sub>3</sub>
aussehen	221		x	look	250	B <sub>3</sub>
aussehen	224		x	look	253	B <sub>3</sub>
aussehen	254		x	look	289	B <sub>3</sub>
aussorgen	92		x	have no more worries	97	A <sub>1</sub>
aussprechen	115	x		utter	124	C
aussprechen	181	x		express	205	A <sub>2</sub>
aussprechen	181	x		express	205	A <sub>2</sub>
aussprechen	235	x		speak	266	B <sub>3</sub>
s. aussprechen	21		x	speak in favour of	14	B <sub>1</sub>
ausspeien	53	x		spit	50	B <sub>3</sub>
ausspucken	15	x		spit	8	B <sub>3</sub>
ausspucken	33	x		spit at	27	B <sub>3</sub>
ausspucken	50	x		spit	46	B <sub>3</sub>
ausspucken	64	x		spit	64	B <sub>3</sub>
ausspucken	71	x		spit	72	B <sub>3</sub>
ausspucken	160	x		spit out	180	AB <sub>1</sub>
ausspülen	196		x	rinse	221	B <sub>3</sub>
ausstehen	24		x	past	18	C
aussteigen	46	x		get out	41	AB <sub>1</sub>
aussteigen	147	x		get off	165	AB <sub>1</sub>
aussteigen	200	x		get out	226	AB <sub>1</sub>
aussteigen	248	x		get out	282	AB <sub>1</sub>
aussteigen	249	x		out of the car	283	A <sub>1</sub>
aussteigen	253	x		step out of	288	AB <sub>1</sub>
ausstellen	147		x	display	165	C
ausstellen	218		x	exhibit	246	A <sub>2</sub>
ausstoßen	114	x		make	123	C

ausstoßen	125	x		emit	137	A <sub>2</sub>
ausstrecken	49	x		stretch out	45	AB <sub>1</sub>
ausstrecken	106	x		extend	114	AB <sub>2</sub>
ausstrecken	133	x		stretch out	148	AB <sub>1</sub>
ausstrecken	151	x		stretch out	170	AB <sub>1</sub>
ausstrecken	234	x		stretch out	264	AB <sub>1</sub>
ausstrecken	244	x		stretch out	277	AB <sub>1</sub>
s. ausstrecken	51	x		stretch out	47	AB <sub>1</sub>
s. ausstrecken	219	x		stretch out	247	AB <sub>1</sub>
s. ausstrecken	243	x		stretch out	276	AB <sub>1</sub>
s. aussuchen	238		x	select for oneself	270	C
s. austauschen	130		x	exchange	143	AB <sub>2</sub>
austeilen	40		x	dole out	36	AB <sub>1</sub>
austrinken	158		x	drink down	178	AB <sub>1</sub>
ausstrinken	230		x	finish	261	A <sub>3</sub>
austropfen	33		x	drain the last drops	28	AB <sub>1</sub>
ausverkaufen	176		x	run out	199	A <sub>1</sub>
auswaschen	172		x	rinse out	194	AB <sub>1</sub>
ausweichen	40	x		avoid	35	C
ausweichen	250	x		dodge	285	C
ausweichen	265	x		dodge and duck	302	C
ausweisen	48		x	prove	44	C
ausweisen	215		x	prove	242	C
auswickeln	92	x		unwrap	97	AB <sub>2</sub>
s. auszahlen	22		x	pay off	15	AB <sub>1</sub>
ausziehen	16		x	take off	9	AB <sub>1</sub>
ausziehen	37		x	pull off	32	AB <sub>1</sub>
ausziehen	85		x	pull off	88	AB <sub>1</sub>
ausziehen	86		x	take off	90	AB <sub>1</sub>
ausziehen	118		x	remove	128	AB <sub>2</sub>
ausziehen	154		x	pull off	173	AB <sub>1</sub>
ausziehen	161		x	—	182	∅
ausziehen	170		x	take off	192	AB <sub>1</sub>
ausziehen	175		x	remove	198	AB <sub>2</sub>
ausziehen	240		x	remove	272	AB <sub>2</sub>

## Anhang 2. Heraus- und hinaus-Verben alphabetisch geordnet

Präfixverb	Seite	Lokal, relational	Perfektiv	Englische Entsprechung	Seite	Äquivalenztyp
herausarbeiten	138		x	resolve	155	A <sub>2</sub>
herausbekommen	84	x		get out	87	AB <sub>1</sub>
herausbringen	162	x		utter	183	C
herausbringen	215	x		manage	243	C
herausfinden	196		x	discover	221	C
herausfischen	163	x		fish out	183	AB <sub>1</sub>
herausfordern	86		x	challenge	221	C
herausgaffen	200	x		gawk at	226	B <sub>1</sub>
herausgeben	141	x		give change	158	B <sub>1</sub>
herausgeben	186	x		give change	211	B <sub>1</sub>
herausgeben	259	x		give back	294	AB <sub>1</sub>
herausgreifen	178		x	choose	202	C
herausgreifen	180		x	pick out	204	AB <sub>1</sub>
herauskommen	72	x		come out	73	AB <sub>1</sub>
herauskommen	125	x		come out	137	AB <sub>1</sub>
herauskommen	192	x		leave	217	C
herausplatzen	14	x		explode	6	AB <sub>2</sub>
herausplatzen	65	x		explode	64	AB <sub>2</sub>
herausplatzen	130	x		burst into	144	AB <sub>1</sub>
herausreißen	136	x		tear off	151	AB <sub>1</sub>
herausreißen	220	x		rip away	248	AB <sub>1</sub>
herausrutschen	71	x		slip out	72	AB <sub>1</sub>
herausschälen	243	x		peel away	275	AB <sub>1</sub>
herausschießen	81	x		shoot out	84	AB <sub>1</sub>
herausschießen	213	x		explode	240	A <sub>2</sub>
herausschlurfen	250	x		shamble out	285	AB <sub>1</sub>
herausschnalzen	169	x		pop out	191	AB <sub>1</sub>
herausschreien	235	x		scream out	267	AB <sub>1</sub>
s. herausstellen	145		x	turn out	162	AB <sub>1</sub>
herausziehen	132	x		pull out	146	AB <sub>1</sub>
herausziehen	182	x		unplug	207	A <sub>2</sub>
herausziehen	189	x		remove	213	AB <sub>2</sub>
herausziehen	260	x		pull out	295	AB <sub>1</sub>
herauszupfen	127	x		pluck at	140	B <sub>1</sub>
herausschleudern	220	x		hurl	248	B <sub>3</sub>
hinausblicken	7	x		gaze out	viii	AB <sub>1</sub>
hinausführen	90	x		lead out	94	AB <sub>1</sub>
hinausgehen	9	x		go beyond	x	AB <sub>1</sub>
hinausgehen	14	x		leave	7	C
hinausgehen	112	x		leave the room	121	C
hinausgehen	150	x		go out	168	AB <sub>1</sub>
hinaushuschen	119	x		go scurrying out	129	AB <sub>1</sub>
hinauspatschen	119	x		patter out	129	AB <sub>1</sub>
hinausschauen	176	x		look out	200	AB <sub>1</sub>
hinausschleifen	124	x		drag out	136	AB <sub>1</sub>
hinausschlüpfen	113	x		slip out	122	AB <sub>1</sub>
hinausstolpern	154	x		step outside	173	AB <sub>1</sub>
hinaustragen	253	x		take outside	288	AB <sub>1</sub>
hinaustreten	30,	x		step out	25	AB <sub>1</sub>
hinaustreten	219	x		step out	248	AB <sub>1</sub>
hinausstürzen	29	x		dash out of the room	24	AB <sub>1</sub>
rauskommen	84	x		get out of	87	AB <sub>1</sub>
rauskommen	89	x		come on out	93	AB <sub>1</sub>
rauskommen	89	x		come on out	93	AB <sub>1</sub>
rauskommen	175	x		go	198	C
rauswerfen	56	x		throw out	53	AB <sub>1</sub>
rauswerfen	59	x		throw out	57	AB <sub>1</sub>



### Anhang 3. Komplexe *aus*-Verben alphabetisch geordnet

auseinanderfalten (245) – *unfold* (279), auseinanderfalten (41) – *unfold* (36), auseinanderhalten (118) – *to tell the difference* (128), auseinanderlaufen (67) – *go their separate ways* (66), auseinanderschieben (77) – *push apart* (78), auseinanderschieben (16) – *push apart* (8), auseinanderstieben (15) – *scatter* (8), auseinanderziehen (254) – *pull open* (290), vorausgehen (187) – *precede* (212), vorauslaufen (70) – *be ahead of* (71), vorausschicken (146) – *by way of preface* (163), voraussetzen (129) – *assume* (142), voraushören (183) – *hear* (208)

### Anhang 4. *Aus*-Substantive alphabetisch geordnet

Ausbeuter (129) – *exploiter* (143), Ausbeutung (196) – *exploitation* (221), Ausbleiben (28) – *absence* (22), Ausbürgerung (109) – *exile* (118), Ausdruck (116) – *word* (125), Ausdruck (151) – *look* (170), Ausdruck (206) – *expression* (232), Ausflug (140) – *excursion* (156), Ausflügler (143) – *people on an excursion* (161), Ausflügler (247) – *people on their Sunday outing* (280), Ausfuhr (212) – *export* (239), Ausführung (181) – *remark* (205), Ausgabe (22) – *issue* (14), Ausgang (46) – *the far end* (42), Ausgang (91) – *as they left* (95), Ausgang (94) – *exit* (99), Ausgang (94) – *exit* (100), Ausgang (103) – *exit* (108), Ausgang (114) – *exit* (124), Ausgang (114) – *exit* (124), Ausgang (259) – *exit* (295), Ausgangslage (194) – *presume for starters* (218), Ausgangspunkt (217) – *starting point* (245), Ausgedachtes (8) – *fabricated* (ix), Ausgelassenheit (215) – *high spirits* (242), Auskunft (39) – *information* (34), Auskunft (40) – *information* (36), Auskunft (261) – *to know what was going on* (297), Ausland (47) – *other countries* (43), Ausland (182) – *abroad* (206), Ausländer (33) – *foreigner* (28), Ausländer (39) – *foreigner* (34), Ausländer (39) – *foreigner* (34), Ausländer (40) – *foreigner* (34), Ausländer (40) – *foreigner* (35), Ausländer (40) – *foreigner* (35), Ausländer (56) – *foreigner* (53), Ausländer (57) – *foreigner* (54), Ausländer (80) – *foreigner* (83), Ausländer (228) – *the rest of the world* (258), Auslastung (25) – *extension* (19), Ausleihe (159) – *library desk* (180), Ausnahme (212) – *exception* (239), Ausrufezeichen (37) – *exclamation points* (32), Aussage (202) – *to say* (229), Ausschau (68) – *an eye out* (68), Ausschlag (184) – *angle* (209), Ausschnitt (157) – *crewneck* (176), Aussicht (193) – *prospect* (217), Aussichtsturm (56) – *lookout tower* (54), Aussprache (212) – *Discussion* (239), Aussprache (216) – *Discussion* (244), Aussprache (260) – *accent* (296), Aussteigen (174) – *get off* (198), Ausstattung (246) – *decor* (279), Ausstellung (218) – *exhibition* (246), Ausstellungsmacher (215) – *installation artist* (243), Auswahl (246) – *a selection of* (279), Ausweg (105) – *way out* (112), Ausweg (109) – *way* (118), Ausweglosigkeit (196) – *having no means of escape* (221), Ausweis (195) – *ID* (220), Ausweis (198) – *ID* (223), Ausweis (175) – *ID* (199), Auswurf (130) – *scum* (143), Auszeichnung (208) – *honor* (234), Ein-/Aus-Taste (185) – *on/off button* (210), Herausgeberschaft (9) – *editorial role* (ix), Hinausgehen (196) – *the way out* (221), Lohnauszahlung (106) – *when the paychecks had been issued* (113–114), Ortsausgang (142) – *at the end of town* (159), Stromausfall (184) – *power was out* (209), Voraussetzung (21) – *condition* (14)

### Anhang 5. *Aus*-Adjektive und -Adverbien alphabetisch geordnet

ausbleibend (211) – *failure to appear* (238), ausdauernd (109) – *have greater stamina* (118), ausdrücklich (37) – *expressly* (33), ausgebleicht (195) – *faded* (219), ausgebreitet (67) – *widespread* (67), ausgebreitet (145) – *outstretched* (163), ausgebreitet (250) – *outstretched* (284), ausgedacht (111) – *as conceived from* (120), ausgekehrt (103) – *emptied* (110), ausgelassen (185) – *buoyant* (209), ausgelassen (242) – *boisterous* (274), ausgelegt (77) – *carpeted* (78), ausgemergelt (88) – *emaciated* (92), ausgerissen (246) – *torn-off*, ausgesetzt (33) – *vulnerable* (27), ausgestreckt (54) – *extended* (51), ausgestreckt (66) – *outstretched* (66), ausgestreckt (181) – (x), ausgestreckt (146) – *outstretched* (164), ausgestreckt (204) – *outstretched* (230), ausgestreckt (204) – *upraised* (229), ausgestreckt (249) – *outstretched* (283), ausgestreckt (251) – *outstretched* (285), ausgestreckt (254) – *extended* (289), ausgewählt (211) – *a selection of* (237), ausgeweidet (137) – *eviscerated* (152), ausgezeichnet (34) – *excellent* (29), ausgezeichnet (194) – *impeccably* (218), ausgezeichnet (240) – *excellent* (272), ausländisch (132) – *foreign* (146), ausländisch (144) – *foreign* (161), ausnahmslos (210) – *all of them* (236), ausrasiert (217) – *shaved* (245), ausreichend (92) – *in quantity* (96), ausreichend (124) – *ample* (136), ausreichend (126) – *sufficient* (139), aussichtslos (196) – *pointless* (221), aussichtslos (199) – *pointless* (225), aussichtslos (208) – *hopeless* (234), unausweichlich (233) – *inevitable* (264), weitausholende (8) – *wide-ranging* (viii)